



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 42

ביאור ע"פ כי כאשר השמים כו'

Uma explicação de “Pois assim como os céus...”



Os céus e a terra atuais, “Meu trono” e “Meu escabelo”, são atraídos para baixo por meio do serviço humano e alcançam apenas a dimensão exterior do divino, seu “verso”, através de uma divisória que rebaixa Atsilut até os seres criados; os novos céus e a nova terra do Tempo Vindouro virão pela iniciativa do próprio D'us, da dimensão interior de Atik, e “estarão diante de Mim” acima da divisória.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/42/

A IDEIA CENTRAL

Os céus e a terra atuais, “Meu trono” e “Meu escabelo”, são atraídos para baixo por meio do serviço humano e alcançam apenas a dimensão exterior do divino, seu “verso”, através de uma divisória que rebaixa Atsilut até os seres criados; os novos céus e a nova terra do Tempo Vindouro virão pela iniciativa do próprio D'us, da dimensão interior de Atik, e “estarão diante de Mim” acima da divisória.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica a promessa de Isaías de que os novos céus e a nova terra “estarão diante de Mim”, contrastando-a com “Os céus são Meu trono, e a terra é Meu escabelo”. Ele constrói um modelo a partir da alma: as faculdades são recipientes, e a alma é a luz delas, enquanto chayá e yechidá circundam sem recipientes; também em Atsilut os atributos são recipientes, mas o próprio D'us está acima da luz por completo. Como os atributos de Atsilut não têm comparação com nada que tenha sido criado, o Gan Eden os recebe apenas como um reflexo, através da divisória entre Atsilut e Beriá. Essa divisória é o “trono”, por meio do qual o “corpo” de Atsilut é rebaixado, assim como uma pessoa se abaixa para sentar. Sua origem são os “céus”: a Tiféret de Imá que se torna o Kéter circundante, a yechidá, de Zeir Anpin, e que é atraída para baixo pela teshuvá superior, uma vontade tão completa que é chamada yechidá. O “escabelo” é a humildade e a aceitação do jugo do Céu, que atraem Malchut para baixo e também limitam sua descida. Tudo isso alcança apenas a dimensão exterior de Atik; os novos céus e a nova terra virão de sua dimensão interior, e o mundo atual ascenderá com eles.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Luzes, recipientes e luzes circundantes | ¶1-4 |
| | Na alma e em Atsilut, os níveis interiores são luzes revestidas em recipientes, enquanto chayá e yechidá circundam sem recipientes; a essência de D'us está acima da luz por completo. | |
| 2 | O trono: a divisória entre Atsilut e Beriá | ¶5-7 |
| | Os atributos de Atsilut não têm comparação com os seres criados; alcançam o Gan Eden apenas como um reflexo através da divisória, chamada “Meu trono”. | |
| 3 | Os céus e a teshuvá superior | ¶8-9 |
| | O trono provém da Tiféret de Imá, que se torna o Kéter circundante, a yechidá, de Zeir Anpin, e é atraído para baixo pela teshuvá “com todo o teu poder”. | |

4 A terra como escabelo

¶10-11

A humildade e a aceitação do jugo do Céu atraem Malchut para baixo, para dar vida; o escabelo também impede que ela desça demais, como na época do Templo e no Shabat.

5 Os novos céus e a nova terra

¶12-14

Os céus e a terra atuais vêm, por meio do serviço humano, da dimensão exterior de Atik; os novos vêm de sua dimensão interior, pela iniciativa de D'us, e todos estarão diante Dele.

CONCEITOS-CHAVE

Luzes e recipientes אורות וכלים

A revelação divina e as formas que a contêm. Na alma, as faculdades são recipientes e a alma é a luz que está dentro delas; em Atsilut, os atributos são “Seus recipientes” e a luz neles é “Suas forças vitais”, enquanto o próprio D'us está acima de ambos.

Luz circundante (makif) אור מקיף

Uma luz grande demais para entrar em um recipiente, que o circunda por fora. Na alma, chayá e yechidá são luzes circundantes; acima, o Kéter de Zeir Anpin o circunda igualmente da cabeça aos pés.

Divisória e tela (parsa, masach) פרסא ומסך

A barreira entre Atsilut e Beríá, pela qual passa apenas um reflexo dos atributos de Atsilut. O maamar a identifica com o “trono” do versículo.

A teshuvá superior תשובה עילאה

Retorno a D'us “com todo o teu poder”, uma vontade que vem da profundidade do coração e não deixa espaço para nenhum outro desejo. Ela atrai para baixo “Os céus são Meu trono”.

Yechidá יחידה

O nível mais elevado da alma, uma vontade única e indivisa de D'us; acima, o Kéter de Zeir Anpin, que o circunda igualmente da cabeça aos pés.

Dimensão interior e exterior de Atik פנימיות וחיצוניות עתיק

Tudo o que é atraído para baixo agora por meio do serviço humano vem apenas da dimensão exterior de Atik, seu “verso”; os novos céus e a nova terra virão de sua dimensão interior, sua “face”, acima da quebra dos recipientes e de sua retificação.

Despertar de baixo e despertar do alto אתערותא דלעילא

דלתתא ואתערותא דלעילא

Agora, toda revelação no alto responde ao serviço humano embaixo; os novos céus e a nova terra virão somente por um despertar do alto, pela iniciativa do próprio D'us.

SEÇÃO 1 • 11-4

Luzes, recipientes e luzes circundantes

1 ביאור ע"פ כי כאשר השמים^{1,2} כו'. הנה השמים בחינת תשובה עילאה כסאי הוא השפלת הגוף והמדות. הנה איתא בתיקונים³ שבאצילות איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון.⁴

Uma explicação do versículo “Pois assim como os céus...”, etc. Ora, “os céus” correspondem ao nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá); “Meu trono” é o rebaixamento do corpo e dos atributos emocionais (midot). Ora, afirma-se nos Tikkunim que, no Mundo de Atsilut (Emanação), “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um neles” (ihu vechayohi vegarmohi chad behon).

O maamar explica Isaías 66:22: “Pois assim como os novos céus e a nova terra que Eu faço permanecem diante de Mim”, e o contrapõe a Isaías 66:1: “Os céus são Meu trono, e a terra é Meu escabelo”. Ele começa nomeando seus termos: “os céus” são a teshuvá superior, e “Meu trono” é o rebaixamento do “corpo” e dos atributos emocionais, como o maamar explicará. Em seguida, traz o ensinamento do Tikkunei Zohar de que, em Atsilut, D'us (“Ele”), as luzes (“Suas forças vitais”) e os recipientes (“Seus recipientes”) são todos um.

הנה נפש רוח נשמה יש להם בחי' כלים היינו שהם בחי' אור פנימי שמתלבש בכלי נשמה במוח ורוח בלב כו'

Ora, nefesh, ruach e neshamah têm o aspecto de recipientes; isto é, são o aspecto de uma luz interior que se reveste num recipiente: a neshamah no cérebro e o ruach no coração, etc.

Dos cinco níveis da alma, os três inferiores — nefesh, ruach e neshamah — são luzes interiores: cada uma se reveste num recipiente corporal, a neshamah no cérebro, como intelecto, e o ruach no coração, como emoção. Esse é o modelo de luz e recipiente que o maamar utilizará.

ובחי' חיה יחדה אין להם בחי' כלים כ"א הם בבחי' מקיף לבד והם ב' מקיפים למ"ד מ"ם דצלם.

Mas os níveis de chayah e yechidah não têm o aspecto de recipientes; ao contrário, encontram-se apenas no modo de luz circundante (makif), e são as duas luzes circundantes: o lamed e o mem do tzelem (“imagem”).

Os dois níveis mais elevados da alma, chayah e yechidah, nunca são contidos num recipiente; eles apenas circundam a pessoa por fora, como makifim (luzes circundantes). Na interpretação cabalística da palavra tzelem (“imagem”), suas letras lamed e mem representam essas duas luzes circundantes.

2 ויובן עד"מ באדם אנו רואים שיש בחי' אור וכלי בחכמה שבמוחו וגם לבוש דהנה כח השכלי המשכיל על כל דבר חכמה אינו מעצמות הנפש ממש כ"א הוא בחי' התפשטות הנפש

Isto será compreendido por meio de uma analogia extraída do ser humano. Vemos que, na sabedoria que há em seu cérebro, existe o aspecto de luz e recipiente, e também [o de] uma vestimenta. Pois a faculdade intelectual, que apreende cada assunto de sabedoria, não pertence à própria essência da alma; antes, é um aspecto de extensão da alma.

Para explicar luzes e recipientes, o Alter Rebbe recorre à mente humana, na qual há uma luz, um recipiente e também um terceiro elemento, uma "vestimenta". A faculdade intelectual não é a essência da alma, mas uma extensão dela: a alma que se projeta numa faculdade por meio da qual pode pensar.

ולכן יש בו שינויים פעם הוא בגדלות ופעם לא כן שמוחו ושכלו אינו זך וצלול כ"א מבולבל כו' והנפש עצמה אין שייך בה שינויים

Por isso, ela sofre mudanças: ora está num estado de expansão (gadlut), ora não, pois a mente e o intelecto não estão puros e claros, mas confusos etc. Já à própria alma não se aplicam mudanças.

A prova de que o intelecto é apenas uma extensão é que ele muda: às vezes a mente está expandida e lúcida (gadlut), e às vezes, confusa. A própria alma não muda.

אלא שכח השכל הוא בחי' כלי שמקבל השפע הנמשך לו מהנפש והנפש היא האור המאירה בתוך הכלי שהוא כח השכל

Antes, a faculdade do intelecto é o aspecto de um recipiente que recebe o fluxo que lhe é transmitido pela alma; e a alma é a luz que brilha dentro do recipiente, que é a faculdade do intelecto.

Assim, a faculdade do intelecto é o "recipiente", que recebe o fluxo de vida proveniente da alma, e a alma é a "luz" que brilha dentro desse recipiente.

(ומזה י"ל [יש לומר] שיובן ענין אורא שלמעלה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שי"ל [שיש לומר] שזהו האור המאיר לכח הכל וכמ"ש במ"א בענין אור ואור) והדבר חכמה שמשכיל הכח השכלי

(E, a partir disso, pode-se dizer que se compreenderá o conceito de Avira acima de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto): pode-se dizer que este é a luz que brilha na faculdade de tudo, como se explica em outro lugar a respeito de avir (ar) e or (luz).) E o assunto de sabedoria que a faculdade intelectual apreende,

Numa observação entre parênteses, o Alter Rebbe aplica isso à Cabalá: Avira ("ar"), o nível acima de Mocha Stima'ah (o "cérebro oculto" de Arich Anpin), talvez seja a luz que brilha nessa faculdade, assim como a alma brilha na mente; o texto impresso diz "a faculdade de tudo", embora pareça referir-se à faculdade do intelecto. Depois dos parênteses, ele passa ao terceiro elemento: a sabedoria concreta apreendida pelo intelecto.

כמו חכמת התכונה ודומיה מה שמכין איזה דבר פרטי זהו רק בחי' לבוש שמלביש את כח השכל וכמ"כ
[וכמו כן] עד"מ בענין המדות כח האהבה מה שמתאווה לאיזו דבר

como a ciência da astronomia e semelhantes; aquilo que ele compreende de algum assunto específico é apenas o aspecto de uma vestimenta que reveste a faculdade do intelecto. E, do mesmo modo, por meio de uma analogia, quanto aos atributos emocionais (midot): a faculdade do amor, [isto é,] o fato de alguém desejar alguma coisa,

O conteúdo específico que uma pessoa estuda, como a astronomia ou qualquer assunto particular, é apenas uma “vestimenta” que reveste a faculdade do intelecto. A mesma estrutura de três elementos se aplica às emoções, começando pela faculdade do amor, o desejo por alguma coisa.

וכן כח החסד הוא בחי' כלי להנפש ע"ד הנ"ל בכח השכל וחיצוניות המדה מה שגומל חסד והיא
השפעת החסד זהו בחי' לבוש

e, igualmente, a faculdade de Chessed (bondade) é o aspecto de um recipiente para a alma, conforme o que foi dito acima a respeito da faculdade do intelecto. E a dimensão exterior (chitsoniyut) do atributo — isto é, o ato de praticar a bondade, que é a concessão de Chessed — é o aspecto de uma vestimenta.

A faculdade da bondade, como a faculdade do intelecto, é um recipiente para a alma. Sua expressão exterior — o ato concreto de praticar a bondade com outra pessoa — é sua “vestimenta”.

(וכח החסד נק' חיצונית הכלי לגבי כח האהבה שהיא פנימית הכלי כמ"ש במ"א) אף שלכאורה נראה
שהתהוות המדות הוא רק מהשכל

(E a faculdade de Chessed é chamada dimensão exterior do recipiente em relação à faculdade do amor, que é a dimensão interior (pnimiyut) do recipiente, como se explica em outro lugar.) Embora, à primeira vista, pareça que os atributos emocionais surgem apenas do intelecto,

Numa observação entre parênteses, ele acrescenta uma distinção mais sutil dentro do próprio recipiente: o amor é seu lado interior, e a faculdade da bondade, seu lado exterior. Em seguida, apresenta uma objeção: talvez as emoções surjam apenas do intelecto e não sejam, por si mesmas, recipientes da alma.

כי לפי שכלו יהולל איש⁵ באמת זה אינו דמ"מ הם ג"כ כלים להנפש ואור מהנפש נמשך ומאיר בהם
pois “O homem é louvado segundo seu intelecto”; na verdade, isso não é assim. Pois, apesar disso, eles também são recipientes para a alma, e a luz da alma é transmitida e brilha neles;

A objeção se apoia no versículo “O homem é louvado segundo seu intelecto”, que parece indicar que as qualidades de uma pessoa decorrem de sua mente. O Alter Rebbe rejeita essa ideia: as emoções também são recipientes nos quais brilha a própria luz da alma.

רק שהם רחוקים יותר מהנפש ומקבלים מהנפש ע"י אמצעות חב"ד [חכמה בינה ודעת] שדרך המוחין נמדד ונמשך השפע ואור הנפש להכלים שהן המדות כו'.

A diferença é apenas que estão mais distantes da alma e recebem da alma por intermédio de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento); pois, por meio do intelecto (mochin), o fluxo e a luz da alma são medidos e dirigidos aos recipientes, que são os atributos emocionais (midot), etc.

A diferença é apenas de distância: as emoções estão mais distantes da alma e recebem sua luz por meio da mente. O fluxo da alma é medido ao passar por Chochmá, Biná e Daat, e só então chega às emoções.

נמצא כלל העולה שכל עשר בחינות הנפש חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות הם רק כלים של הנפש והיא הנפש היא האור המאיר בתוכן אך בענין השכל יובן הדבר היטב יותר ממה שיוכן בענין המדות וכנ"ל.

Conclui-se, como conclusão geral, que os dez aspectos da alma — Chochmá, Biná e Daat e os atributos emocionais — são apenas recipientes da alma, e que ela, a alma, é a luz que brilha dentro deles. Porém, no caso do intelecto, o assunto é compreendido melhor do que no caso dos atributos emocionais, como mencionado acima.

A conclusão: todas as dez faculdades da alma — as três do intelecto e as sete emoções — são recipientes, e a alma é a luz que está dentro deles. Isso é mais fácil de perceber no intelecto do que nas emoções, pois estas recebem a luz da alma somente por meio da mente.

3 וכמ"כ [וכמו כן] יובן עד"מ למעלה ענין חיוהי וגרמוהי שהן בחי' אורות וכלים פי' גרמוהי נקי כלים דאצילות כמו עד"מ המדות דאצילות הם רק בחי' כלים של המאציל א"ס ב"ה

Assim também se compreenderá, por meio de uma analogia, o conceito de chayohi e garmohi ("Suas forças vitais e Seus recipientes") no Alto: eles são o aspecto de luzes e recipientes. Isto é, garmohi refere-se aos recipientes do Mundo de Atsilut (Emanação); por exemplo, os atributos emocionais de Atsilut são apenas recipientes do Emanador, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele,

O mesmo padrão se aplica no Alto, a "Suas forças vitais" e "Seus recipientes" em Atsilut: são luzes e recipientes. Os atributos emocionais de Atsilut, por exemplo, são apenas recipientes do Emanador, o Infinito.

כמאמר אליהו⁶ חסד דרועא ימינא⁷ כו' שהם נקי בחי' גוף לגבי האור הנמשך ומתלבש בהם מא"ס ב"ה והאורות נקי חיוהי.

como no dito de Eliyahu: “Chessed é o braço direito”, etc., pois são chamados de aspecto de um corpo em relação à luz que é atraída e se reveste neles a partir do Infinito, bendito seja Ele. E as luzes são chamadas chayohi.

A oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar associa as Sefirot às partes de um corpo (“Chessed é o braço direito”, Guevurá o braço esquerdo, e assim por diante); por isso, os atributos são chamados de “corpo” em relação à luz do Infinito que se reveste neles. Essa luz é o que significa “Suas forças vitais”.

אך המאציל א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה מבחי' אור ולא כמו במשל נפש שהנפש עצמה היא האור המאיר בתוך הכלים משא"כ א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה

Mas o Emanador, o Infinito, bendito seja Ele, está muito, muito acima do nível da luz. Não é como na analogia da alma, em que a própria alma é a luz que brilha dentro dos recipientes; ao passo que o Infinito, bendito seja Ele, está muito, muito acima

Aqui a analogia deixa de corresponder. Numa pessoa, a própria alma é a luz dentro das faculdades; mas o Infinito, o Emanador, está muito acima da categoria de luz.

(מבחי' אור של הכלים וזהו ישת חשך סתרו⁸ שהוא למעלה אפי' [אפילו] מבחי' אור מקיף כו')

(do nível da luz dos recipientes; e isso é [o significado de] “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que está acima até mesmo do nível da luz circundante, etc.)

O versículo “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” descreve isso: a essência de D'us é “escuridão” e “oculta” no sentido de estar além até mesmo da luz circundante. Toda luz, seja interior ou circundante, é algo que provém Dele.

רק שממנו נמשכים האורות וזהו ענין איהו וחיוהי איהו היינו עצמות המאציל חיוהי הם הא ורות גרמוהי הם הכלים

somente que as luzes são emanadas Dele. E este é o significado de “Ele e Suas forças vitais”: “Ele” (ihu) é a essência do Emanador; “Suas forças vitais” (chayohi) são as luzes; “Seus recipientes” (gar-mohi) são os recipientes.

Assim, a expressão do Tikkunei Zohar contém três termos: “Ele” é a essência do Emanador, “Suas forças vitais” são as luzes que emanam Dele, e “Seus recipientes” são os recipientes. As luzes provêm Dele, mas Ele está acima delas.

והנה זהו הכל בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] שהם בחי' אורות המתלבשים בכלים כנ"ל בענין המשל אבל חיה יחידה אין להם בחי' כלי להתלבש בה כ"א הם בחי' מקיפים:

Ora, tudo isso corresponde ao nível de nefesh, ruach e neshamah, que são o aspecto de luzes revestidas em recipientes, como mencionado acima a respeito da analogia. Chayah e yechidah, porém, não têm aspecto de recipiente no qual se revistam; são, antes, o aspecto de luzes circundantes (makifim).

Tudo isso — luzes em recipientes — corresponde a nefesh, ruach e neshamah na analogia da alma. Chayah e yechidah, porém, não têm recipiente algum e permanecem como luzes circundantes; o maamar desenvolverá essa distinção.

4 (קיצור. ענין נר"נ [נפש רוח נשמה] יש להם כלים היינו כח השכל הוא כלי והשכל שמשכיל הוא לכוש להכלי

(Resumo: O assunto de nefesh, ruach e neshamá: eles possuem recipientes. Isto é, a faculdade do intelecto é um recipiente, e a ideia que ela apreende é uma vestimenta para o recipiente.

O resumo retoma a analogia: nefesh, ruach e neshamá possuem recipientes. A faculdade do intelecto é o recipiente, e a ideia que ela apreende é a vestimenta do recipiente.

ואמנם האור הוא הנשמה הנמשך בכח השכל ועד"ז הרוח במדות כמ"כ [כמו כן] למעלה זהו ענין חיוהי וגרמוהי כי למעלה גם האור אינו רק הארה מהעצמות והנה חיה יחידה הם אורות מקיפים שאין להם כלים):

Mas a luz é a neshamá, que é atraída para a faculdade do intelecto, e, da mesma forma, a ruach nos atributos emocionais. Assim também é acima: este é o assunto de Suas forças vitais e Seus recipientes, pois, acima, até mesmo a luz é apenas um reflexo da Essência. E chayá e yechidá são luzes circundantes, que não possuem recipientes.)

A luz dentro da faculdade do intelecto é a neshamá, e a ruach é a luz dentro das emoções. Acima, essas correspondem a "Suas forças vitais" e "Seus recipientes", embora ali até mesmo a luz seja apenas um reflexo da Essência; chayá e yechidá permanecem luzes circundantes sem recipientes.

O trono: a divisória entre Atsilut e Beríá

5 ב ועתה צ"ל ענין השמים כסאי⁹ דהנה ידוע שבאמת עצמות א"ס ב"ה לאו מכל אלין מדות דאצילות איהו כלל ואצילות המדות הוא כדי לאנהגא בהון עלמין.¹⁰

2. Agora é preciso compreender o assunto de “Os céus são Meu trono”. Pois é sabido que, na verdade, a essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, “não é nenhuma dessas” qualidades do Mundo de Atsilut (Emanação, “de modo algum”; e a emanção das qualidades se deu “para conduzir os mundos por meio delas”.

A seção 2 aborda “Os céus são Meu trono”. Começa com um princípio exposto nas palavras da oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar: a essência de D'us não é nenhuma das qualidades de Atsilut, que foram emanadas somente como meios pelos quais Ele conduz os mundos.

אך באמת צ"ל כיון שהמדות דאצילות נק' עכ"פ [על כל פנים] גופא לגבי אור המאיר מא"ס ב"ה ואין ערוך כלל המדות שבנבראים דבי"ע לגבי המדות דאצילות

Mas, na verdade, é preciso compreender: visto que as qualidades de Atsilut são, ao menos, chamadas de “um corpo” em relação à luz que brilha do Infinito, bendito seja Ele, e que as qualidades dos seres criados nos mundos de Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) não têm comparação alguma com as qualidades de Atsilut,

A questão é que as qualidades de Atsilut são, afinal, apenas um “corpo” em relação à luz do Infinito. No entanto, mesmo elas estão absolutamente além de qualquer comparação com as qualidades dos seres criados em Beríá, Yetsirá e Assiá.

כמו שאין ערוך הגוונים אדום ולבן גשמיים לגבי המדות חו"ג [חסד וגבורה] רוחניים שבנפש האדם שהרי גם הגוונים מורים על בחי' המדות חו"ג [חסד וגבורה] שנמשכו ממש ממדות עליונות

assim como as cores físicas, vermelha e branca, não têm comparação com as qualidades espirituais de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) na alma humana. Pois as cores também indicam as qualidades de Chessed e Guevurá, que foram efetivamente emanadas das qualidades supernas

Uma analogia: as cores físicas não têm comparação com as emoções espirituais da alma, embora derivem dessas emoções. O vermelho e o branco são descendentes físicos distantes de Guevurá e Chessed, emanados das qualidades supernas.

בהשתלשלות רבות עד שנעשו למטה בחי' גוונים גשמיים גוון לבן נמשך ממדת החסד וגוון אדום מגבורה¹¹ וכמ"ש בפרדס בשער הגוונים¹² וכן כסף וזהב גשמיים מורים על חו"ג [חסד וגבורה] שנמשכו בהשתלשלות רבות

por meio de muitas etapas de descida, até que, abaixo, se tornaram cores físicas: a cor branca deriva da qualidade de Chessed, e a cor vermelha, de Guevurá, como está escrito no Pardes, no Portão das Cores. E, da mesma forma, a prata e o ouro físicos indicam Chessed e Guevurá, emanados por meio de muitas etapas de descida.

Por meio de muitas etapas de descida, as qualidades tornaram-se cores: o branco provém de Chessed e o vermelho, de Guevurá, como explica o Pardes em seu Portão das Cores. Da mesma maneira, a prata e o ouro correspondem a Chessed e Guevurá.

והרי עכ"ז [עם כל זה] נראה בחוש שאין להם ערך ודמיון לגבי מדת חסד וגבורה רוחניים שבנפש האדם דמה דמיון גוון לבן לגבי חסד והאהבה כו'

E, apesar de tudo isso, é evidente que não há comparação nem semelhança entre elas e as qualidades espirituais de Chessed e Guevurá na alma humana; pois que semelhança há entre a cor branca e a bondade e o amor, etc.?

No entanto, qualquer pessoa pode ver que a cor branca não tem semelhança com a bondade e o amor. Aquilo que deriva de uma fonte pode ser inteiramente diferente dela.

כמ"כ [כמו כן] ויותר מכן אין ערוך המדות רוחניים שבנפש לגבי מקורם המדות דאצילות שנבראו מהן נר"נ [נפש רוח נשמה] שבאדם

Da mesma forma, e ainda mais, as qualidades espirituais da alma não têm comparação com sua fonte, as qualidades de Atsilut, das quais foram criadas a nefesh, ruach e neshamá no ser humano.

Da mesma maneira, e ainda mais, as emoções da alma humana não têm comparação com sua própria fonte, as qualidades de Atsilut, das quais foram criadas a nefesh, ruach e neshamá da alma.

שהרי מה שנקי הקב"ה רחמן א"א לומר שהוא מעין ואופן הרחמנות שבאדם שהוא בחי' התפעלות ממש

Pois, quando o Santo, bendito seja Ele, é chamado de "Misericordioso", é impossível dizer que isso seja do mesmo tipo e modo da compaixão no ser humano, que consiste num estado de efetiva comoção emocional (hitpaalut).

Por exemplo, D'us é chamado de "Misericordioso", mas Sua misericórdia não é como a compaixão humana, uma reação emocional que comove a pessoa.

אבל הקב"ה כתיב ביה אני הוי' לא שנית¹³ ואין שייך בו ית' התפעלות ושינוי כ"א בחי' הרחמים שלמעלה הוא באופן ומהות נעלה לאין קץ ממהות הרחמים שבנבראים

Mas está escrito a respeito do Santo, bendito seja Ele: “Eu, Havayá, não mudei”, e não se aplicam a Ele, bendito seja, comoção e mudança; ao contrário, o nível da misericórdia do Alto tem um modo e uma natureza infinitamente superiores à natureza da misericórdia nos seres criados.

O versículo “Eu, Havayá, não mudei” ensina que D'us não é comovido nem muda. Portanto, a misericórdia do Alto tem uma natureza infinitamente superior à misericórdia nos seres criados.

לכן גם הנביאים לא השיגו¹⁴ רק עד בחי' נוי"ה [נצח והוד] שהוא תולדות של המדות ולא יוכלו להשיג המדות עצמן

Portanto, mesmo os profetas alcançaram somente o nível de Nétsach (vitória) e Hod (esplendor), que são os desdobramentos dos atributos, e não puderam alcançar os próprios atributos.

Por isso, mesmo os profetas apreenderam apenas Nétsach e Hod, que são desdobramentos dos atributos, e não os próprios atributos. A nota da Kehot remete o leitor a Tanya, Iggeres HaKodesh 19, sobre a apreensão dos profetas.

וגם מה שהשיגו בחי' נוי"ה [נצח והוד] היינו ע"י התלכשות גמור בכריאה כו' וגם משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שזכה להשיג בחי' המדות עצמן היינו ג"כ רק בחי' אחוריים וכמ"ש וראית את אחורי¹⁵ כו'.

E mesmo aquilo que alcançaram do nível de Nétsach e Hod foi por meio de uma completa investida em Beriá, etc. E mesmo Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, que mereceu alcançar os próprios atributos, [alcançou] também isso somente [no] nível do dorso (achorayim), como está escrito: “E verás Minhas costas”, etc.

Mesmo a apreensão que tiveram de Nétsach e Hod ocorreu apenas quando esses níveis estavam plenamente investidos em Beriá. Moshe, que alcançou os próprios atributos, viu somente o “dorso” deles, como D'us lhe disse: “Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”.

6 וא"כ לפי זה צ"ל איך יכול להתהוות בחי' ג"ע [גן עדן] יושבין ונהנין מזיו¹⁶ שהוא תענוג של הנבראים איך יומשך זה

Se é assim, devemos então compreender: como pode vir a existir o nível de Gan Eden, [onde] “eles se sentam e desfrutam do esplendor”, que é um deleite dos seres criados? Como isso pode ser estendido

Diante dessa distância, como Gan Eden pode existir? Ali, segundo as palavras dos Sábios, as almas “se sentam e desfrutam do esplendor” da Presença Divina, um deleite sentido por almas criadas. Como, então, ele pode provir dos atributos de Atsilut?

מהמדות דאצילות מאחר שאין ערוך כלל השכל והתענוג והמדות שכנבראים אל המדות דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ ואנכי עפר ואפר.^{17, 18}

a partir dos atributos de Atsilut, se o intelecto, o deleite e os atributos emocionais dos seres criados não têm absolutamente nenhuma comparação com os atributos de Atsilut, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “E eu sou pó e cinzas”?

O intelecto, o deleite e as emoções dos seres criados são inteiramente incomensuráveis com os atributos de Atsilut. A nota da Kehot identifica a referência a “E eu sou pó e cinzas” como Tanya, Iggeres HaKodesh 15.

אך הענין הוא דהנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שמ"א שיש פרסא ומסך המבדיל בין עולם האצילות לבריאה¹⁹ ומה שנמשך מהמדות דאצילות בבריאה היינו הארה שלהם שעובר דרך המסך²⁰ הנ"ל

Mas a explicação é a seguinte. Está explicado em Etz Chaim, Sha'ar 41, que há uma divisória (parsa) e uma tela (masach) que separam o Mundo de Atsilut de Beriá; aquilo que é estendido dos atributos de Atsilut para Beriá é o seu esplendor, que passa pela tela mencionada acima

A resposta vem de Etz Chaim: entre Atsilut e Beriá há uma divisória (parsa) e uma tela (masach). O que passa dos atributos de Atsilut para Beriá é apenas o seu esplendor, que atravessa essa tela.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"א²¹ בשם הר"י הלוי) ולא העצמיות המדות וע"י דוקא הוא שיוכל לימשך מהם ג"כ השפע בג"ע [בגן עדן] לנשמות הנבראים.

(e veja Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 1, em nome do rabino G. HaLevi), e não a essência dos atributos. E é precisamente por meio disso que o fluxo proveniente deles também pode ser estendido a Gan Eden, às almas dos seres criados.

O texto remete o leitor a outro capítulo de Etz Chaim, citado em nome de um rabino G. HaLevi (a abreviatura não fornece seu nome por extenso), e a nota da Kehot diz que a numeração do capítulo segue a edição de Shklov de 5560. Como passa apenas um esplendor, e não a essência dos atributos, um fluxo proveniente deles pode alcançar as almas em Gan Eden.

וזהו השמים כסאי פ"י כמשל באדם כשיושב על הכסא שנשפל בחי' אחוריים של הגוף לישב על הכסא E este é o sentido de “Os céus são o Meu trono”. Isto é, como na analogia de uma pessoa que se senta num trono: a parte posterior (achorayim) do corpo é rebaixada para sentar-se no trono,

“Os céus são o Meu trono”: quando uma pessoa se senta num trono, a parte mais baixa do corpo é rebaixada sobre o assento.

וגם על ידי זה נשפל ראשו שכשעומד ראשו ומוחיו גבוהים מן הארץ וע"י הישיבה נשפל קומתו כך הוא ענין הפרסא הנ"ל שנקי

e, por meio disso, sua cabeça também é rebaixada; pois, quando está de pé, sua cabeça e seu cérebro ficam elevados acima do chão, e, ao sentar-se, sua estatura é rebaixada. Assim também é o caso da divisória mencionada acima, que é chamada

Sentar-se também rebaixa a cabeça: quando está de pé, a cabeça e a mente da pessoa ficam elevadas acima do chão, ao passo que, sentada, toda a sua estatura fica mais baixa. Do mesmo modo, a divisória entre Atsilut e Beriá é chamada de "trono".

כסא שבו וע"י נמשכים ונשפלים המדות דאצי הנקי גופא ועובר ונמשך הארתם בהפרסא להאיר בבריאה כדי שיתהוו מזה תענוג נברא [ועמ"ש מזה בד"ה פתח אליהו: ²²

"trono": nela e por meio dela os atributos de Atsilut, chamados "corpo", são estendidos para baixo e rebaixados, e seu esplendor passa e é estendido através da divisória para iluminar Beriá, de modo que daí possa vir a existir um deleite criado. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "Eliyahu abriu":

Por meio da divisória, os atributos de Atsilut, chamados "corpo", são rebaixados, e seu esplendor passa por ela para iluminar Beriá, tornando possível um deleite criado: o deleite de Gan Eden. O colchete que se inicia aqui remete o leitor ao discurso "Eliyahu abriu", que a nota da Kehot situa no início da Parshas Vayeira em Torah Ohr.

7 קיצור. כיון ע"ס [עשר ספירות] שבנבראים אין ערוך כלל לגבי מהות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות איך אפשר שמע"ס [שמע"ס ספירות] דאצי יומשך ויתגלה בג"ע [בגן עדן] לנשמות דבי"ע אך זהו ע"י הפרסא שבין אצי לבריאה והיא הנקי כסאי]:

Resumo: Como as Dez Sefirot dos seres criados não têm absolutamente nenhuma comparação com a essência das Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), como é possível que [algo] das Dez Sefirot de Atsilut seja transmitido e revelado no Gan Éden às almas de Beriá, Yetsirá e Assiá? Isso, porém, ocorre por meio da partição entre Atsilut e Beriá, que é chamada "Meu trono".]

O resumo reitera a pergunta e a resposta: como as Sefirot dos seres criados estão absolutamente além de qualquer comparação com as de Atsilut, como algo de Atsilut pode ser revelado no Gan Éden às almas de Beriá, Yetsirá e Assiá? Isso ocorre por meio da partição entre Atsilut e Beriá, chamada "Meu trono".

Os céus e a teshuvá superior

8 ג והנה בחי' כסא הנ"ל נמשך מבחי' שמים פי' שמים הוא תפארת דאימא שת"ת [שתפארת] נקי' שמים

שכלול מאש ומים שהם חו"ג [חסד וגבורה] וגם שמים הם מקיפים

3. Ora, o nível do trono mencionado acima é extraído do nível dos céus. Isto é, "céus" é a Tiféret de Imá (Biná); pois Tiféret é chamada shamáyim (céus), uma vez que é composta de esh (fogo) e máyim (água), que são Chessed e Guevurá. Além disso, os céus são luzes circundantes (makifim);

A seção 3 pergunta de onde vem o trono: ele vem dos "céus", que são a Tiféret de Imá (Biná). Tiféret é chamada shamáyim porque a palavra combina esh (fogo) e máyim (água), Guevurá e Chessed, que Tiféret harmoniza; e os céus também representam a luz circundante.

והיינו תפארת דאימא שנעשה כתר לז"א אשר בחי' כתר הוא יחידה שהוא בחי' מקיף והמקיף דיחידה

הוא מקיף הראש והרגל בהשוואה אחת כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער העקודים פ"ה בהג"ה [בהגהה] ממה"ק

[ממהדורא קמא] שלכן נקי' יחידה כו'²³

isto é, a Tiféret de Imá que se torna Kéter (a Coroa) para Zeir Anpin (os atributos emocionais); pois o nível de Kéter é yechidá, que é o nível de uma luz circundante, e a luz circundante de yechidá abrange igualmente a cabeça e o pé, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar HaAkudim, capítulo 5, numa glosa da primeira recensão (mahadura kamma): é por isso que é chamada yechidá, etc.

Esta Tiféret de Imá torna-se o Kéter, a coroa, de Zeir Anpin, e Kéter corresponde a yechidá, uma luz circundante. Etz Chaim observa que yechidá abrange igualmente a cabeça e o pé, e apresenta isso como a razão de ser chamada yechidá, "única".

ולכן כמו שמקיף על חב"ד [חכמה בינה ודעת] דז"א מלמעלה עד"מ כך הוא מקיף ג"כ מתחת רגליו מלמטה

Portanto, assim como, por analogia, ela abrange de cima a Chochmá, Biná e Daat de Zeir Anpin, também abrange por baixo, sob seus pés.

Como ela abrange igualmente de todos os lados, essa luz circunda Zeir Anpin não apenas acima de sua cabeça, sobre seu intelecto, mas também abaixo de seus pés.

ולכן ממנו נמשך ג"כ הפרגוד והמסך שבין אצילות לבריאה (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א²⁴ שהמסך הוא החשמל²⁵ שנמשך מבחי' בינה²⁶ ומבואר בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ יתרו)

Portanto, dela também são extraídos o pargod (cortina) e o masach (tela) entre o Mundo de Atsilut (Emanação) e Beriá (como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, que a tela é o chashmal, extraído do nível de Biná; e isso é explicado pelo Ramaz no final de Parshas Yisro

A parte que fica abaixo dos pés é a fonte da cortina e da tela entre Atsilut e Beriá. Etz Chaim identifica a tela com o chashmal, o revestimento mais externo, extraído de Biná, e o Ramaz explica que o chashmal está em Tiféret, seja de Imá, seja de Zeir Anpin.

(בדף ע"ח) שסוד החשמל הוא בת"ת [בתפארת] בין דאימא בין דז"א נמצא שהמסך הנ"ל נמשך מת"ת [מתפארת] דאימא וזהו השמים ממש כסאי

(na página 78), que o mistério do chashmal está em Tiféret, seja de Imá, seja de Zeir Anpin. Conclui-se que a tela mencionada acima é extraída da Tiféret de Imá, e isto é, literalmente, “Os céus são o Meu trono”.

Conclui-se que a tela deriva da Tiféret de Imá, os “céus”. Assim, os céus são, literalmente, a fonte do trono.

אלא שמ"מ מבואר שם בע"ח [בעץ חיים] פ"א²⁷ ואל תטעה לומר כי זהו האור המקיף כו' ע"ש דהמסך הוא החיצוניות דת"ת [דתפארת] דאימא

Contudo, ainda assim, explica-se ali em Etz Chaim, capítulo 1: “E não se engane, pensando que esta é a luz circundante”, etc.; veja ali que a tela é a dimensão exterior (chitsoniyut) da Tiféret de Imá.

Uma ressalva: Etz Chaim adverte que não se deve identificar a tela com a própria luz circundante de Zeir Anpin. A tela é apenas a dimensão exterior da Tiféret de Imá.

ואמנם היחידה והמקיף דז"א הוא עצמיות ת"ת [תפארת] דאימא ומ"מ המקיף עצמו הוא הגורם להיות בחי' כסא ומסך הנ"ל ולכן המסך הנ"ל נק' רקיע כנודע מענין יהי רקיע כו'²⁸ ויהי מבדיל כו'

Ao passo que yechidá, a luz circundante de Zeir Anpin, é a própria essência da Tiféret de Imá. Ainda assim, é a própria luz circundante que causa a existência do nível do trono e da tela mencionados acima. Portanto, a tela mencionada acima é chamada também de rakia (firmamento), como se sabe pelo assunto de “Haja um firmamento”, etc., “e que ele separe”, etc.

Yechidá, a luz circundante de Zeir Anpin, é a essência dessa Tiféret, enquanto a tela é seu lado exterior; ainda assim, é a luz circundante que faz surgir o trono e a tela. Por isso a tela é chamada rakia, “firmamento”, como o firmamento da criação que separa as águas.

ולכן נקי ג"כ ג"ע [גן עדן] מתיבתא דרקיע לפי שהתענוג הנמשך בג"ע [בגן עדן] נמשך ע"י בחי רקיע הנ"ל ועמ"ש מזה בד"ה קא מיפליג במתיבתא דרקיע אם בהרת כו' והגם שנאמר וממעל לרקיע כו' דמות כסא²⁹ כו'

Por isso, Gan Eden também é chamado de “a Academia do Firmamento” (Mesivta deRakia), pois o deleite que é extraído para Gan Eden é extraído por meio do nível do firmamento mencionado acima. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “Disputavam na Academia do Firmamento: se a mancha branca”, etc. E embora se diga: “E acima do firmamento”, etc., “a semelhança de um trono”, etc.,

Gan Eden é chamado de “a Academia do Firmamento” porque seu deleite chega por meio desse firmamento. Em contraste, na visão de Ezequiel, “a semelhança de um trono” está acima do firmamento, o que sugere que trono e firmamento são duas coisas distintas.

אך כי יש כמה בחי מסכים בין עולם לעולם יש שנק' רקיע ויש שנק' כסא וע' במק"מ [במקדש מלך] פ' נח (דע"א ב')

Contudo, há vários níveis de telas entre um mundo e outro: algumas são chamadas “firmamento” e outras, “trono”. Veja também Mikdash Melech, Parshas Noach (página 71b),

A resposta é que há várias telas entre os mundos, algumas chamadas “firmamento” e outras, “trono”. O texto remete o leitor ao Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, em Parshas Noach.

וס"פ ויגש ובע"ח [ובעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד]³⁰ והוא ג"כ הגורם שנשפל הגוף בבחי אחוריים לישב על הכסא ומאירים המדות דרך המסך שיוכל להיות בחי"י [בחינת] השפעת חסדו בג"ע [בגן עדן] בחי זיו כו'

e o final de Parshas Vayigash, e Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod (o Portão do Trono da Glória). E isso também é o que faz com que o corpo seja rebaixado no aspecto posterior (achorayim), para sentar-se no trono; e os atributos brilham através da tela, de modo que possa haver o nível do fluxo de Sua bondade no Gan Eden, o nível do esplendor (ziv), etc.

Seguem-se outras referências: ao final de Parshas Vayigash e ao Portão do Trono da Glória, em Etz Chaim, para o qual a nota da Kehot acrescenta o capítulo 4. A luz abrangente também é o que rebaixa o “corpo” para que se sente no trono, permitindo que os atributos brilhem através da tela e que o fluxo da bondade de D'us, o “esplendor”, alcance o Gan Eden.

והנה גם בין אריך לאצילות יש ג"כ בחי' פרסא תפארת דאריך כתר לאו"א [לאבא ואימא] (ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה³¹ ועיין בפ' נח דס"ה א')

Ora, entre Arich e Atsilut também há o nível de uma partição (parsa): a Tiféret de Arich [torna-se] o Kéter de Abá e Imá (Chochmá e Biná) (veja também o que está escrito na explicação do versículo "Pois sobre toda a glória haverá um pálio", e veja Parshas Noach, página 65a).

Há uma partição semelhante num nível superior, entre Arich Anpin e Atsilut propriamente dito: ali, a Tiféret de Arich torna-se o Kéter de Abá e Imá. O texto remete à explicação de "Pois sobre toda a glória haverá um pálio" e a Parshas Noach, página 65a.

והנה המשכת³² בחינת השמים כסאי הנ"ל הוא ע"י תשובה עילאה בכל מאדך³³ רעותא דליבא שזהו בחי' הכתר דכנ"י [דכנסת ישראל] שהוא בחי' יחידה

Ora, a atração para baixo do nível de "Os céus são Meu trono", mencionado acima, ocorre por meio da teshuvá superior (retorno), "com toda a tua força (me'odecha)", a vontade do coração (re'usa deliba), que é o nível do Kéter de Knesses Yisrael (a Comunidade de Israel), o nível de yechidah

Como se atrai para baixo "Os céus são Meu trono"? Por meio da teshuvá superior, servindo a D'us "com toda a tua força (me'odecha)", uma vontade do coração que transcende toda medida, que é o Kéter de Knesses Yisrael, o nível de yechidah da alma.

(ועיין בד"ה כי על כל כבוד חופה הנ"ל וע"פ מקושש בענין עושין רצונו של מקום) שמתוקף רצון זה שמעומקא דליבא

(veja também o discurso que começa com "Pois sobre toda a glória haverá um pálio", mencionado acima, e a respeito de [a passagem sobre] o coletor de lenha (mekoshesh), sobre o tema de "fazer a vontade do Onipresente"). Pois, pela intensidade dessa vontade, que provém da profundidade do coração (me'umka deliba),

Depois de remeter ao discurso sobre "Pois sobre toda a glória haverá um pálio" e ao discurso sobre o coletor de lenha, que trata de "fazer a vontade do Onipresente", o Alter Rebe descreve essa vontade. Ela ascende da própria profundidade do coração.

אזי אין יוכל להיות במוחו שום הרהור ורצחן אחר ע"כ נק' יחידה שאין בלבו אלא אחד והוא

então não pode haver em sua mente nenhum outro pensamento ou vontade. Por isso, ela é chamada de yechidah ("a única"), pois em seu coração há somente um. E ela é

Quando a vontade é tão intensa, nenhum outro pensamento ou desejo pode entrar na mente. Por isso esse nível é chamado yechidah, "única": o coração abriga apenas uma coisa.

כמו עד"מ כשמוליכין את האדם לדון דיני נפשות אין לו שום מחשבה ורצון אחר רק לדבר זה להציל נפשו כו'

como, por exemplo, quando uma pessoa é conduzida para ser julgada num caso capital: ela não tem nenhum outro pensamento ou vontade, exceto por uma única coisa — salvar a própria vida, etc.;

Um exemplo: uma pessoa levada a julgamento num caso em que sua vida está em risco não tem outro pensamento ou desejo além de salvar-se.

שרצון זה לפי שנוגע לעצמיות נפשו ממלא כל מוחו ולבו ומקיפו מראשו עד רגלו עד שא"א ליכנס במוחו שום רצון אחר משא"כ ברצון שאינו נוגע כ"כ [כל כך] עד מיצוי הנפש ממש אע"פ [אף על פי] שנוגע לו הרבה

pois essa vontade, por tocar a própria essência de sua alma, preenche toda a sua mente e seu coração e o circunda da cabeça aos pés, a ponto de ser impossível que qualquer outra vontade entre em sua mente. Isso não ocorre com uma vontade que não o toca tão profundamente, até o extremo da própria alma, ainda que o toque muito,

Como essa vontade toca o âmago de seu ser, ela preenche sua mente e seu coração e o envolve da cabeça aos pés, sem deixar espaço para qualquer outra vontade. É diferente com uma vontade que não alcança o núcleo da alma, por mais forte que seja.

כמו כשיעסוק בפרנסה ברצונו אעפ"כ [אף על פי כן] יכול להיות אצלו רצון אחר ועד"ז יובן ענין בחי' יחידה באלקות שנוגע כ"כ [כל כך] הרצון עד שהנפש ממש ועד בכלל עד שאין לו שום רצון אחר כלל וכלל מעניני עוה"ז כו'

Assim como, quando alguém está ocupado em [ganhar] o sustento por vontade própria, ainda assim pode ter outra vontade, da mesma forma se compreenderá o assunto do nível de yechidá na Divindade: a vontade toca [a pessoa] tão profundamente, até a própria alma, inclusive, que ela não tem absolutamente nenhuma outra vontade, de modo algum, pelas coisas deste mundo etc.

Mesmo um desejo forte, como o de ganhar o sustento, deixa espaço para outros desejos. A yechidá em relação a D'us é uma vontade que alcança a própria alma, de modo que não resta nenhum desejo por algo deste mundo.

ועזינ [ועל זה נאמר] מכפירי [מכפירים] יחידתי³⁴ לכן עיזי ממשיכים ג"כ למעלה בחי יחידה וכתר דז"א שיהיה השמים כסאי

E a respeito disso foi dito: “Dos jovens leões, minha única (yechidati).” Portanto, por meio disso, também se atrai do Alto o nível de yechidá e Kéter de Zeir Anpin, para que “os céus sejam Meu trono”.

O versículo chama a alma de “minha única (yechidati)”, e isso é sua yechidá. Ao despertá-la embaixo, a pessoa atrai do Alto a yechidá e Kéter de Zeir Anpin, trazendo assim “os céus são Meu trono”.

ולכן פעם נקרא בחי תשובה עילאה בינה ופעם נקי כתר היינו תפארת דאימא שנעשה כתר לז"א (ועד"ז נקי שער החמשים דבינה בשם כתר וכמ"ש במ"א וע' בזהר ויקרא)

Portanto, o nível da teshuvá superior às vezes é chamado de Biná e, às vezes, de Kéter, isto é, a Tiféret de Imá, que se torna Kéter para Zeir Anpin (e, da mesma forma, o quinquagésimo portão de Biná é chamado de Kéter, como explicado em outro lugar; e veja o Zohar, Vayikra

Isso explica por que a teshuvá superior é às vezes identificada com Biná e, às vezes, com Kéter: é a Tiféret de Imá, que é Biná, que se torna o Kéter de Zeir Anpin. Da mesma forma, o quinquagésimo portão de Biná é chamado de Kéter.

(דט"ו ע"ב ודף י"ו ע"ב) בענין תשובה וזהו נכון כסאך מאז³⁵ ועפמ"ש [ועל פי מה שכתוב] סד"ה ביום השמיני שלח בענין אז תשמה³⁶ כו'

(p. 15b e p. 16b), sobre o assunto da teshuvá). E este é [o sentido de] “Teu trono está estabelecido desde então (me'az)”, conforme o que está escrito ao final do discurso que começa com “No oitavo dia, ele enviou”, a respeito de “Então (az) se alegrará” etc.

O Zohar, em Vayikra, discute a teshuvá nesses termos. O versículo “Teu trono está estabelecido desde então (me'az)” também se refere ao trono estabelecido por meio dessa teshuvá, e o texto remete ao final do discurso “No oitavo dia, ele enviou”, sobre “Então (az) se alegrará”.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת³⁷ עד כסא הכבוד³⁸ וזהו ענין בינה מקננא בכורסיא^{39,40} ועיזי נמשך תוספת אור בג"ע [בגן עדן]

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Grande é a teshuvá, pois alcança o Trono da Glória.” E este é o assunto de “Biná nidifica no Trono (Kursaya)”. E, por meio disso, luz adicional é atraída ao Gan Éden;

Os Sábios dizem que a teshuvá alcança “o Trono da Glória”, e o Tikkunei Zohar diz que Biná “nidifica no Trono”. Por meio da teshuvá, que é Biná, luz adicional é atraída ao Gan Éden.

כי ולתבונתו אין מספר⁴¹ כתי' [כתיב] משא"כ על בחי' מל' נאמר המוציא במספר צבאם⁴² וע"י כורסיא נמשך בג"ע [בגן עדן] מבחי' בינה ולתבונתו כו' וזהו שבינה ותבונה נק' העולם הבא:⁴³

pois está escrito: “E Seu entendimento (tevunaso) não tem número”, ao passo que, sobre o nível de Malchut (soberania), está dito: “Aquele que faz sair seu exército por número.” E, por meio do Trono (Kursaya), atrai-se ao Gan Éden, do nível de Biná, “E Seu entendimento” etc. E é por isso que Biná e Tevuná são chamadas de Mundo Vindouro.

Biná é ilimitada (“Seu entendimento não tem número”), enquanto Malchut opera por medida (“Aquele que faz sair seu exército por número”). O que é atraído ao Gan Éden por meio do Trono provém dessa Biná ilimitada; por isso, Biná e Tevuná são chamadas de “Mundo Vindouro”.

9 (קיצור. והנה כסא ופרסא הנל שרשה נמשך מת"ת [מתפארת] דאימא שהוא כתר לז"א המקיף ונק' יחידה

(Resumo: Ora, a raiz do trono e da divisória mencionados acima se estende da Tiféret (beleza) de Imá, que é o Kéter envolvente de Zeir Anpin e é chamada yechidá.

O resumo: o trono e a divisória têm sua raiz na Tiféret de Imá, que se torna o Kéter envolvente de Zeir Anpin, chamado yechidá.

וגם בין א"א לאצ"י יש ג"כ פרסא שנמשך מת"ת [מתפארת] דא"א שנעשה התר לאו"א [לאבא ואימא] והוא נמשך ע"י תשובה עילאה בכל מאדך⁴⁴ יחידה שאינו סובל שושם רצן אחר כו' נכון כסאך מאז):⁴⁵

E entre Arich Anpin e o Mundo de Atsilut há também uma divisória, que se estende da Tiféret de Arich Anpin, que se torna o Kéter de Abá e Imá (Chochmá e Biná). E ela é atraída para baixo por meio da teshuvá superior, “com toda a tua força”, a yechidá, que não tolera nenhuma outra vontade etc.; “Teu trono está estabelecido desde então”).

Uma divisória correspondente entre Arich Anpin e Atsilut provém da Tiféret de Arich Anpin, que se torna o Kéter de Abá e Imá. Ambas são atraídas para baixo por meio da teshuvá superior, “com toda a tua força”: a yechidá, que não tolera nenhuma outra vontade. Isso é “Teu trono está estabelecido desde então”.

A terra como escabelo

10 ד והארץ הדום רגלי.⁴⁶ היינו להשפיל א"ע [את עצמו] מי אנכי להתקרב ויירא מגשת אליו וגם התורה

ירדה ונתלבשה בלבושים גשמיים

4. “E a terra é o escabelo dos Meus pés.” Isto é, humilhar-se: “Quem sou eu para me aproximar?”, e temer aproximar-se Dele. Também a Torá desceu e se revestiu de vestimentas físicas;

A seção 4 passa à segunda parte do versículo: “e a terra é o escabelo dos Meus pés”. Na pessoa, isso significa a auto-humilhação, o sentimento de “Quem sou eu para me aproximar?”, que a faz temer aproximar-se de D'us; corresponde também à Torá, que desceu e se revestiu de coisas físicas.

רק בחי' שום תשים עליך מלך⁴⁷ עול מלכות שמים ועול מצות וכמ"כ [וכמו כן] מעורר למעלה שיורד מדת מלכות להחיות נבראים (וזהו כמשל הרגל שיורדת למטה מהכסא ועמ"ש בזה בד"ה ותחת רגליו⁴⁸ כמעשה לבנת הספיר)⁴⁹

[há] somente o nível de “Certamente estabelecerás sobre ti um rei”: o jugo do reinado dos Céus e o jugo das mitsvot. Da mesma forma, desperta-se no Alto para que o atributo de Malchut (soberania) desça a fim de dar vida aos seres criados (e isso é como a analogia do pé, que desce abaixo do trono; e veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “E sob Seus pés, como a obra de um tijolo de safira”).

Tal pessoa serve por meio de “Certamente estabelecerás sobre ti um rei”: aceitando o jugo dos Céus e o das mitsvot. Isso desperta uma descida correspondente no Alto, de Malchut, a soberania de D'us, que desce para dar vida às criaturas, como um pé que alcança abaixo do trono.

ולכן בנין המלי' מהגבורות וז"א מחסדים (ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך^{50,51} בענין א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך)⁵²

Portanto, a construção de Malchut provém das Guevurot (forças de contenção), e [a de] Zeir Anpin (os atributos emocionais), dos Chassadim (forças de bondade) (e veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “E todos os teus filhos”, sobre o tema de “Não leias ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)”).

Assim, Malchut é construída a partir das Guevurot, forças de contenção e limitação, enquanto Zeir Anpin é construído a partir dos Chassadim, forças de bondade. O texto remete ao discurso sobre “E todos os teus filhos”, com a interpretação dos Sábios: “não ‘teus filhos’, mas ‘teus construtores’”.

כי בחי' מלכות אין מלך בלא עם^{53,54} דינא דמלכותא דינא⁵⁵ ולכן נקי מזבח דכתיב והאש תמיד תוקד על המזבח⁵⁶ ונקי אשא תכלא⁵⁷ דאכיל^{58,59} כו'

Pois [no que diz respeito ao] nível de Malchut: “Não há rei sem povo”; “A lei do reino é a lei”. Por isso, ela é chamada de altar, como está escrito: “E o fogo arderá continuamente sobre o altar”; e é chamada de “fogo azul que consome”, etc.

Reinar significa relacionar-se com os outros e governar por meio da lei: “Não há rei sem povo” e “A lei do reino é a lei”. Por isso Malchut é chamada de altar, com seu fogo constante, e de “fogo azul que consome”.

ולפעמים נקי בחי' נר בהעלותך את הנרות⁶⁰ שיש כמה גבורות שונים ומיני צמצומים בספ' [בספירה] / המלכות [בספירות]

E, às vezes, é chamada de nível de uma lâmpada: “Quando acenderes as lâmpadas”, pois há diversas Guevurot e diferentes tipos de contração (tsimtsum) na sefirá de Malchut.

Malchut também é chamada de lâmpada (“Quando acenderes as lâmpadas”), pois contém muitas Guevurot diferentes e tipos diversos de contração.

אבל הכלל שבנינה מן הגבורות ע"כ המשכה זו הוא ע"י קבלת עול כו' (ועמ"ש סד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק).⁶¹

Mas, em geral, sua construção provém das Guevurot. Portanto, essa emanção ocorre por meio da aceitação do jugo (kabalat ol), etc. (e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Lembra-te do que Amalek te fez”).

Como Malchut é construída a partir das Guevurot, ela é atraída por meio da aceitação do jugo, kabalat ol, o serviço de “a terra é o escabelo dos Meus pés”. O texto remete ao final do discurso sobre “Lembra-te do que Amalek te fez”.

והנה בזהר פקודי (דרמ"א א') פי' ובגין דבעי לאתפשטא יתיר לתתא אמר הדום רגלי⁶² דהיינו כידוע מענין רגליה יורדות⁶³ כו' שמתלבשת גם בהשרים של עובדי כוכבים להחיותם

Ora, o Zohar sobre Pekudei (página 241a) explica: “E porque precisa se estender ainda mais abaixo, diz ‘o escabelo dos Meus pés’.” Isto é, como se sabe pelo tema de “Seus pés descem”, etc.: ela se reveste também nos príncipes dos adoradores das estrelas, para lhes dar vida.

O Zohar sobre Pekudei interpreta “o escabelo dos Meus pés” como Malchut estendendo-se ainda mais abaixo. Como sugere a expressão “Seus pés descem”, Malchut estende seu poder de dar vida até mesmo aos “príncipes”, os ministros celestiais dos adoradores das estrelas, sustentando-os.

אבל בזמן בהמ"ק [בית המקדש] לא היתה מתלבשת בהם לכן נק' בהמ"ק [בית המקדש] הדום רגלי אלקינו⁶⁴
(בדברי הימים) ועמ"ש סד"ה הנך יפה בענין

Mas, na época do Templo Sagrado, ela não se revestia neles; por isso, o Templo Sagrado é chamado de “o escabelo dos pés do nosso D'us” (em Crônicas). E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Eis que és bela”, sobre o tema de

Na época do Templo Sagrado, isso não acontecia; por isso, o Templo é chamado de “o escabelo dos pés do nosso D'us”: Malchut repousava ali e não descia mais abaixo. O texto remete ao final do discurso “Eis que és bela”.

הנה עין⁶⁵ ה' אל יראיו כו' להציל ממות נפשם⁶⁶ כו' ועד"ז משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה אל אלא ד"א [ד' אמות]⁶⁷ של הלכה וזהו ג"כ והארץ הדום רגלי כי ארץ נק' תשבע"פ [תורה שבעל פה].

“Eis que o olho de Havayá está sobre os que O temem”, etc., “para livrar sua alma da morte”, etc. E, da mesma forma, desde a destruição do Templo Sagrado, o Santo, bendito seja Ele, nada tem senão os quatro côvados da halachá. E também isto é [o significado de] “E a terra é o escabelo de Meus pés”, pois a Torá Oral é chamada “terra”.

Esse maamar fala do “olho de Havayá” sobre os que O temem, “para livrar sua alma da morte”. Desde a destruição do Templo, o lugar de D'us são “os quatro côvados da halachá”; e isto também é “a terra é o escabelo de Meus pés”, pois “terra” é um nome da Torá Oral.

ואולי הדום זהו הפרסא שבבי"ע עצמו בין עולם לעולם או היכל ק"ק [קדש הקדשים] דיצירה ועשיה ועד"ז
נאמר בשבת אם תשיב משבת רגלך.⁶⁸

E talvez “escabelo” seja a divisória dentro dos próprios mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, entre um mundo e o seguinte, ou a câmara do Santo dos Santos de Yetsirá e Assiá. E, da mesma forma, a respeito de Shabat é dito: “Se desviares teu pé do Shabat.”

Outra possibilidade: o “escabelo” pode ser a divisória dentro dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, entre um mundo e o seguinte, ou a câmara do Santo dos Santos de Yetsirá e Assiá. Algo semelhante é dito a respeito de Shabat: “Se desviares teu pé do Shabat.”

ועמ"ש ע"פ⁶⁹ הזהר פ' קרח (דקע"ח ע"א) בשעתא דבעא יומא לאתקדשא⁷⁰ כו' ועמ"ש בד"ה ויקהל משה⁷¹ בענין סמיכת שבת למלאכת המשכן

E veja o que está escrito sobre o Zohar, Parshat Korach (página 178a): “Na hora em que o dia está prestes a ser santificado”, etc. E veja o que está escrito no maamar que começa “E Moshe reuniu”, a respeito da justaposição de Shabat ao trabalho do Mishkan;

O texto se refere à explicação do Zohar sobre Korach a respeito do momento em que Shabat começa, e ao maamar “E Moshe reuniu”, sobre por que Shabat é colocado junto ao trabalho de construir o Mishkan.

כי אחר המשכה צ"ל א"ח [אור חוזר] שלא יומשך יותר מדאי ועמ"ש ע"פ המאמר שמות רבה פכ"ג ע"פ אז ישיר⁷² בענין אגוסטוס יושב כו' דמעתל הישיבה על העמידה שהרגלים נגבהים כו' והיינו שלא יהיה רגלי' [רגליים] יורדות.

pois, após a emanção, deve haver luz de retorno (or chozer), para que ela não seja emanada em excesso. E veja o que está escrito sobre a afirmação de Shemot Rabbah, capítulo 23, a respeito de ["Então cantou"], sobre o tema de "Augustus está sentado", etc.: a vantagem de estar sentado em relação a estar de pé é que os pés ficam elevados, etc.; isto é, para que "seus pés" não estejam "descendo".

A ideia é que, após uma emanção, deve haver luz de retorno, um movimento de volta para o alto, para que o fluxo não desça demais. O Midrash sobre "Então cantou" contrasta o rei, que fica de pé, com "Augustus", que se senta; sentar-se é superior porque os pés ficam elevados, para que os "pés" de Malchut não "desçam".

וזוהו ע"פ שני עדים כו' יקום דבר⁷³ ופי' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' שופטים (דער"ה א') דהיינו מ"ש העדותי בכם היום⁷⁴ את השמים ואת הארץ⁷⁵ כי

E isto é [o significado de] "Pela boca de duas testemunhas", etc., "será estabelecida uma questão"; e é explicado no Raaya Mehemna, Parshat Shoftim (página 275a), que isto é o que está escrito: "Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós." Pois

Isto também é o significado de "Pela boca de duas testemunhas ... será estabelecida uma questão": o Raaya Mehemna relaciona isso a "Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós". Céu e terra são as duas testemunhas.

הנה פי' יקום דבר הוא עליית המל' להיות לה קימה מעלייתא וכינין אגוסטוס יושב וכמ"ש בפ' ויחי (דרל"ט ע"א) מתל למלכא דהוה יתבי בכורסיא כו'

o significado de "uma questão (davar) será estabelecida (yakum)" é a elevação de Malchut, para que ela tenha uma "posição" (kimá) superior; e isto é semelhante ao tema de "Augustus está sentado". E, conforme está escrito na Parshat Vayechi (página 239a): "Uma parábola de um rei que estava sentado no trono", etc.,

"Uma questão (davar) será estabelecida (yakum)" refere-se à elevação de Malchut, a palavra divina, a uma "posição" superior, como na honra de "Augustus está sentado". O Zohar sobre Vayechi traz a parábola de um rei sentado em seu trono.

אקרי מלך עילאה כד נחית ואזיל לבי עבדיה מלך זוטא אקרי⁷⁶ ועמ"ש מזה בד"ה והיה מדי חדש⁷⁷ שזהו ההפרש בין שבת לחול שבשבת הוא עליות הדב ור לבחי' תענוג העליון וח"ע [וחכמה עילאה]

“é chamado rei supremo; quando desce e vai à casa de seu servo, é chamado rei inferior.” E veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa “E acontecerá a cada Lua Nova”: esta é a diferença entre Shabat e os dias da semana: em Shabat, a fala se eleva ao nível do deleite supremo e da Chochmá Ilaá (a Chochmá superior).

Sentado em seu trono, o rei é chamado “rei supremo”; quando desce e vai à casa de seu servo, é chamado “rei inferior”. O maamar “E acontecerá a cada Lua Nova” aplica isso a Shabat e aos dias da semana: em Shabat, a fala, que é Malchut, se eleva ao deleite supremo e à Chochmá superior.

וזהו אם תשיב כו' ודבר דבר כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ותקם את דבריך כי צדיק אתה⁷⁸ וקימה זו הוא ע"פ בי' בחי' הנ"ל דשמים וארץ כו'

E isto é [o significado de] “Se desviares”, etc., “e fales uma palavra (daber davar)”, etc. E isto é o que está escrito: “E estabeleceste Tuas palavras, pois és justo.” E este estabelecimento se dá com base nos dois níveis mencionados acima, de céu e terra, etc.:

Isto é o significado de “Se desviares teu pé” e “fales uma palavra”, no versículo sobre Shabat, e de “Estabeleceste Tuas palavras, pois és justo”. A “palavra” é estabelecida com base em duas “testemunhas”, os dois níveis de céu e terra.

רצוא ושוב⁷⁹ כי השמים כסאי וזהו בחי' מלך עילאה כנ"ל והארץ הדום שלא יתפשט יותר מדאי כנ"ל:

“Correr e retornar” (ratzo vashov): pois “os céus são Meu trono”, e este é o nível do Rei Supremo, como mencionado acima; e “a terra [é] o escabelo dos Meus pés”, para que não se estenda em demasia, como mencionado acima.

Esses dois constituem “correr e retornar”: “os céus são Meu trono” é a ascensão, o nível do Rei Supremo, e “a terra é o escabelo dos Meus pés” é o retorno, que impede que o fluxo se estenda demais.

11 (קיצור. ענין והארץ הדום כו' כי ארץ שפלות שמשפיל א"ע [את עצמו] בבחי' שוב ועד"ז למעלה המשכה בעשיי' [בעשייה] אך צ"ל הדום שרפרף כו' ואפ"ל [ואפשר לומר] שמים ג"ע [גן עדן] עליון כנ"ל ע"י כסאי.

(Resumo: O assunto de “E a terra é o escabelo dos Meus pés” etc.: pois “terra” é humildade, quando a pessoa se humilha no modo de “retorno” (shov); e, de modo correspondente, no Alto, há uma extensão para o Mundo de Assiá (Ação). Mas é preciso haver um “escabelo”, um apoio para os pés etc. E pode-se dizer que “céus” é o Gan Eden superior, como mencionado acima, por meio do “Meu trono”.

O resumo: “terra” é humildade, a pessoa se humilhando, o aspecto de “retorno” (shov) no serviço; no Alto, corresponde a uma extensão para Assiá. Ainda assim, também é preciso haver um “escabelo”, e “céus” pode ser entendido como o Gan Eden superior, que recebe por meio do “Meu trono”.

והארץ ג"ע [גן עדן] התחתון שנמשך מבחי רגלי נה"י [נצח הוד יסוד] מדלג ומקפץ כו' והדום ג"כ פרסא שבבי"ע עצמו בין עולם ועולם כו' ואולי היכל ק"ק [קדש הקדשים] דעשי"י [דעשייה] או דיצירה):

E “a terra” é o Gan Eden inferior, que se estende do nível dos “Meus pés”, Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento), “saltando e pulando” etc. E “escabelo” também é a divisória dentro dos próprios mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, entre um mundo e outro etc.; e talvez seja o recinto do Santo dos Santos de Assiá ou de Yetsirá.)

“A terra” é, então, o Gan Eden inferior, que se estende de Nétsach, Hod e Yessod, os “pés” de D'us, que vêm “saltando e pulando”. O “escabelo” é também a divisória entre os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, ou talvez o recinto do Santo dos Santos de Assiá ou de Yetsirá.

SEÇÃO 5 • 112-14

Os novos céus e a nova terra

12 ה ועתה צ"ל ענין ההפרש בין בחי השמים כסאי והארץ הדום רגלי ובין בחי השמים החדשי [החדשים] כו'.

5. Agora é preciso compreender a diferença entre o nível de “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés” e o nível dos “novos céus” etc.

A seção 5 apresenta a pergunta central do maamar: em que diferem “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés” dos “novos céus” e da nova terra da profecia de Isaías?

80 דהנה ידוע שג"ע [שגן עדן] הוא רק לפי שעה ועיקר הגמול הוא רק באלף השביעי למחר לקבל שכרם

Pois é sabido que o Gan Eden é apenas temporário, e que a recompensa principal será somente no sétimo milênio: “amanhã, para receber sua recompensa”.

O Gan Eden, onde as almas recebem recompensa após a vida, é apenas temporário; a recompensa principal virá no sétimo milênio, o Tempo Vindouro. Os Sábios o chamam de “amanhã, para receber sua recompensa”.

והנה בזה הזמן הכל ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפי הערת המ"ן [המ"ן]

נוקבין] הוא המשכת המ"ד [המ"ן דוכרין] שהוא המשכת המוחין

Ora, neste tempo tudo se dá por meio de um despertar de baixo [que suscita] um despertar do alto: conforme o despertar dos mayin nukvin (águas femininas), ocorre a descida dos mayin duchrin (águas masculinas), que é a descida do intelecto (mochin).

Na ordem atual, tudo o que ocorre no alto responde ao que acontece embaixo. A elevação dos mayin nukvin (“águas femininas”), o serviço dos inferiores que ascende, traz para baixo, na mesma medida, os mayin duchrin (“águas masculinas”), um fluxo de intelecto (mochin) do alto.

ולפי המוחין הוא הכתר שלפי ערך הפנימי כך הוא המקיף רק שכתר הז"א האמור למעלה הוא בחי גדלות

E o Kéter (a Coroa) corresponde ao intelecto, pois a medida da luz interior determina a da luz circundante. Contudo, o Kéter de Zeir Anpin (os atributos emocionais) mencionado acima é o nível de gadlut (maturidade).

O Kéter, a luz circundante, também corresponde ao intelecto, a luz interior, pois a luz circundante é sempre determinada pela medida da interior. O Kéter de Zeir Anpin descrito na seção 3 pertence ao seu estado maduro (gadlut).

ואף בראשית בריאת העולמות שהיה שלא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] אעפ"כ [אף על פי כן] הוא ע"י שעלה במחשבה התענוג מההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שיהי [שיהיה] אח"כ

E mesmo no início da criação dos mundos, que não ocorreu por meio da elevação dos mayin nukvin, ainda assim isso se deu porque o deleite que adviria posteriormente da elevação dos mayin nukvin surgiu no [Seu] pensamento,

Até mesmo a criação inicial, que não foi provocada por nenhum serviço de baixo, ocorreu porque surgiu no pensamento de D'us o deleite que Ele teria com o serviço que viria mais tarde.

כמאמר בראשית בשביל ישראל^{81,82} שנקי ראשית ישראל עלו במחשבה⁸³ שיעלו מ"ן [מ"ן נוקבין] וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ עם המלך ישבו במלאכתו⁸⁴ במי נמלך בנשמתן של צדיקים^{85,86} והיינו ע"י בחי בכל מאדך⁸⁷ נמשך הכתר כנ"ל.

como no ensinamento: “‘Bereishit’ (‘No princípio’): por causa de Israel, que é chamado ‘reishit’ (‘primeiro’)”; “Israel surgiu no [Seu] pensamento”, para que elevasse os mayin nukvin. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre [o versículo] “Com o rei se assentavam em sua obra”: “Com quem Ele se aconselhou? Com as almas dos justos.” Isto é, por meio do nível de “com toda a tua força”, o Kéter é trazido para baixo, como mencionado acima.

Assim, os Sábios dizem que o mundo foi criado “por causa de Israel, que é chamado ‘primeiro’”, que “Israel surgiu no pensamento” antes da criação e que D'us “se aconselhou com as almas dos justos”. Desse modo, também, o Kéter é trazido para baixo por meio do serviço “com toda a tua força”.

אמנם לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב וגבה מאד⁸⁸ פי' שגם המאד יוגבה ברום המעלות יותר מבחי' ההעלאה והמשכ' דבחי' בכל מאדך כי

No entanto, sobre o Tempo Vindouro está escrito: “E será muito exaltado (vegavah me’od)”, isto é, até mesmo o me’od será elevado às alturas mais excelsas, acima do nível da elevação e da descida do nível de “com toda a tua força (me’odecha)”. Pois

Mas, sobre o Tempo Vindouro, está escrito: “será muito (me’od) exaltado”: até mesmo o me’od, o serviço “com toda a tua força”, será elevado muito além do alcance que tem agora.

הנה מאד אותיות אדם והענין כי בחטא אדה"ר [אדם הראשון] ירדו העולמות ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלו העולמות כמו שהיה מקומם באמת.

me’od é formado pelas letras de Adam. A questão é que, devido ao pecado de Adam, o primeiro homem, os mundos desceram; no Tempo Vindouro, os mundos serão elevados ao lugar que verdadeiramente lhes pertence.

A palavra me’od tem as mesmas três letras que Adam (alef, dalet, mem). Quando Adam pecou, os mundos caíram de seus lugares verdadeiros; no Tempo Vindouro, serão elevados de volta ao lugar que verdadeiramente lhes pertence.

עיינ מזה בספר הגלגולים פי"ז⁸⁹ אך לא זו בלבד כ"א שימושכו נשמות חדשוי [חדשות] מה שלא

Veja sobre isso em Sefer HaGilgulim, capítulo 17. Mas não apenas isso: novas almas serão atraídas para baixo, que não foram

Sefer HaGilgulim discute essa restauração. Mas o Tempo Vindouro traz mais do que restauração: novas almas descerão.

נכללו באדה"ר [באדם הראשון] כלל והם גבוהים ומעולים מכל הנשמות שנכללו באדה"ר [באדם הראשון] וכמ"ש בספר הגלגולים פי"ז [פרק ז'] שבחי' יחידה דנשמות אלו הוא למעלה גם מיחידה דאצי' שבאדה"ר [שבאדם הראשון]

incluídas de modo algum em Adam, o primeiro homem, e são mais elevadas e excelsas do que todas as almas que foram incluídas em Adam, como está escrito em Sefer HaGilgulim, capítulo 7: o nível de yechidá dessas almas é superior até mesmo à yechidá do Mundo de Atsilut (Emanação) que estava em Adam.

Essas almas não foram incluídas de modo algum em Adam e são superiores a todas as almas que foram; Sefer HaGilgulim diz que sua yechidá é superior até mesmo à yechidá de Atsilut em Adam. A nota da Kehot cita a discussão do Rebe sobre como isso se harmoniza com outro capítulo de Sefer HaGilgulim.

והיינו לפי שהם יומשכו מפנימיות עתיק משא"כ בכל ההמשכות עכשיו הוא רק מחיצוניות עתיק ופנימית עתיק הוא למעלי [למעלה / למעלה] מהשבירה והתיקון והוא ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] לגמרי

Isso se deve ao fato de que serão atraídas da dimensão interior (pnimiyut) de Atik, ao passo que todas as descidas atuais provêm apenas da dimensão exterior (chitsoniyut) de Atik. E a dimensão interior de Atik está acima da quebra [dos recipientes] e da retificação; este é o conceito de um despertar do alto que está inteiramente acima de um despertar de baixo.

Essas novas almas provêm da dimensão interior de Atik, o nível mais interior de Kéter, enquanto tudo o que é atraído para baixo agora provém apenas de sua dimensão exterior. A dimensão interior de Atik está acima de todo o processo da quebra dos recipientes e de sua retificação; por isso, ela vem por meio de um despertar do alto que não depende de nenhum serviço de baixo.

וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה⁹⁰ המשכת מקיפים ופנימים חדשים שלמעלי [שלמעלה] מהשבירה והתיקון כו' שהם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] כו'

E este é o conceito de “os novos céus e a nova terra”: a descida de novos [luzes] circundantes e interiores, que estão acima da quebra e da retificação etc., que são mayin nukvin e mayin duchrin etc.;

Isto é “os novos céus e a nova terra”: novas luzes circundantes e interiores, provenientes de acima da quebra e da retificação. O texto as identifica com mayin nukvin e mayin duchrin.

אשר אני עושה שנמשכ"י [שנמשכים / שנמשכין] באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] לבד עומדים לפני לפני הפרסא וגם פ"י לפני שהוא מפנימיות עתיק

“que Eu faço”: que são atraídos para baixo por meio de um despertar do alto apenas; “estarão diante de Mim”: diante da partição. E “diante de Mim” (lefanai) também significa que provém da dimensão interior de Atik.

“Que Eu faço” significa que são atraídos para baixo somente pela iniciativa de D'us, e “estarão diante de Mim” os situa diante da partição, isto é, acima dela. “Diante de Mim” (lefanai) também indica pnimiyut, a dimensão interior de Atik, pois ambas as palavras derivam de panim, “face”.

(וזהו ההפרש בין השמים כסאי כו' שנמשכים ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] וא"א להמשיך רק מחיצוניות עתיק ע"כ נק' כסאי כמשל היושב על הכסא שרק אחוריים שלו נמשכים על הכסא ועד"ז נאמר וראית את אחורי בפני

(E esta é a diferença em relação a “Os céus são Meu trono” etc., que são atraídos para baixo por meio de um despertar de baixo, e é impossível atrair para baixo senão da dimensão exterior de Atik. Por isso, é chamado “Meu trono”, como na analogia de alguém que se senta num trono, em que apenas suas costas repousam sobre o trono. E, do mesmo modo, está dito: “E verás Minhas costas, mas Minha face

Em contraste, “Os céus são Meu trono” é atraído para baixo por meio de um despertar de baixo e só pode alcançar a dimensão exterior de Atik. Por isso é um “trono”: quem se senta repousa apenas as costas sobre o assento, como foi dito a Moshe: “Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista.”

לא יראו⁹¹ משא"כ בהשמים והארץ החדשים כתיב עומדים לפני דייקא שהם מפנימי [מפנימיות / מפנימית] עתיק שלמעלה מעלה לאין קץ מבחי' אחוריים וחיצוניות ובמ"א נת' [נתבאר] שהמשכה זו שרשה מלמעלה מהקו וחוט כו' כמ"ש מזה ע"פ ואכלתם אכול.⁹²

não será vista.” Ao passo que, sobre os novos céus e a nova terra, está escrito especificamente “estarão diante de Mim” (lefanai), pois provêm da dimensão interior de Atik, infinitamente superior ao nível das costas e da dimensão exterior. E em outro lugar foi explicado que a raiz desta descida provém de acima do kav (linha de luz) e do fio etc., como está escrito sobre isso a propósito [do versículo] “E comereis, comendo”).

Os novos céus e a nova terra “estarão diante de Mim” (lefanai): provêm da dimensão interior, a “face”, infinitamente acima das “costas”. Em outro lugar, no maamar sobre “E comereis, comendo”, a raiz dessa descida é atribuída a um nível acima do kav, a linha de luz atraída após o tsimtsum.

אך השמים והארץ דכעת לא שיתבטלו לגמרי רק גם הם יתעלו ויעמדו לפני למעלה מהפרסא כי כעת הכל בירורים

Mas os céus e a terra do presente não serão totalmente anulados; ao contrário, também ascenderão e “estarão diante de Mim”, acima da partição. Pois agora tudo é [obra de] refinamentos (berurim),

Os céus e a terra atuais não são descartados; também subirão acima da partição e “estarão diante de Mim”. Agora, toda a existência está ocupada com o refinamento (berurim), o trabalho de separar e elevar o bem.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שלא יהיה שיך עוד בירורין שכבר נתברר הכל בהיום לעשותם⁹³ יעלו הם ג"כ לפני

Mas, no Tempo Vindouro, quando já não haverá refinamentos, pois tudo já terá sido refinado em “hoje, para cumpri-los”, eles também subirão diante de Mim.

No Tempo Vindouro, não haverá mais nada a refinar, pois o trabalho terá sido concluído em “hoje, para cumpri-los”, o tempo do serviço neste mundo. Então, também os céus e a terra atuais subirão “diante de Mim”.

(ועמ"ש כעין זה בביאור ע"פ והיה מספר⁹⁴ בניי [בני ישראל] כו' אשר לא יספר כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] במדבר דק"ז סע"ב [סוף עמוד ב])

(E veja o que está escrito em linhas semelhantes na explicação do versículo “E o número dos filhos de Israel será”, etc., “que não poderá ser contado”, etc., e no comentário do Ramaz, Bamidbar, página 117, final do lado b.)

Para uma discussão semelhante, o texto remete à explicação de “E o número dos filhos de Israel será ... que não poderá ser contado” e ao comentário do Ramaz sobre Bamidbar.

כחן יעמוד זרעכם כתיב אור זרוע לצדיק⁹⁵ שבח"צדיקים זרוע להם האור מכבר ובבעלי תשובה זורעי על כל מים⁹⁶ שזורעים תמיד ע"י שמהפכים חשוכא לנהורא כו'

“Assim permanecerá a vossa descendência”, está escrito. “A luz está semeada para o justo”: quanto ao nível dos justos, a luz já foi semeada para eles há muito tempo; e, no caso dos que retornam (baalei teshuvá), [é] “os que semeiam junto a todas as águas”, pois semeiam constantemente, transformando a escuridão em luz, etc.

“Assim permanecerá a vossa descendência” fala de semeadura, e há dois tipos. Para os justos, “a luz está semeada” desde há muito; os que retornam “semeiam junto a todas as águas”, constantemente, transformando a escuridão em luz.

והבטיח להם הנביא שכ"ז [שכל זה] יעמדו לפני כנ"ל ושמכם הוא בחי' ויעש דוד שם⁹⁷ היינו הארץ כו'

E o profeta lhes prometeu que todos estes permanecerão diante de Mim, como mencionado acima. E “vosso nome” é o nível de “E David fez um nome”, isto é, a terra, etc.;

O profeta promete que todos estes “permanecerão diante de Mim”. “Vosso nome” corresponde a “David fez um nome”, e David, o rei, representa Malchut, a “terra”.

יעמוד ג"כ לפני ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש⁹⁸ שבחי' הזריעה זהו דוקא בבחי' ארץ היא כנס"י [כנסת ישראל] וזהו ענין ושמכם.

[ela] também permanecerá diante de Mim. E veja o que está escrito no discurso que começa “Os que vêm criarão raízes”: que o nível da sementeira se encontra especificamente no nível da “terra”, que é Knesset Yisrael (a Congregação de Israel); e este é o significado de “e vosso nome”.

A “terra”, Knesset Yisrael, também permanecerá diante de D'us. O discurso sobre “Os que vêm criarão raízes” explica que a sementeira pertence especificamente à “terra”, Knesset Yisrael, e esse é o significado de “e vosso nome”.

13 והיה מדי חדש⁹⁹ כו'. פ"י שיש ב' בחי' בעליית הנשמות לעתיד לעמוד לפניו ית' שיש שיתעלו לגמרי שיעמדו שם

“E acontecerá, em cada Lua Nova”, etc. Isto é, há dois níveis na ascensão das almas no Futuro, para se apresentarem diante Dele, bendito seja: algumas ascenderão completamente, de modo que permanecerão ali

O versículo seguinte fala de vir “em cada Lua Nova” para prostrar-se diante de D'us. O Alter Rebe o interpreta como um segundo nível na ascensão futura das almas, além daquelas que se elevarão completamente e permanecerão diante Dele para sempre.

תמיד וע"ז נאמר כן יעמוד זרעכם¹⁰⁰ ושמכם¹⁰¹ ויש שלא יתעלו לעמוד לפניו תמיד כי אם מיד חדש ומדי שבת יתעלו גם הם להשתחוות לפני כו':

permanentemente, e a respeito delas foi dito: “Assim permanecerão vossa descendência e vosso nome”; e há algumas que não ascenderão para permanecer diante Dele permanentemente, mas, em cada Lua Nova e em cada Shabat, também elas ascenderão “para se prostrar diante de Mim”, etc.

A respeito das almas que ascendem permanentemente, foi dito: “Assim permanecerão vossa descendência e vosso nome.” Outras não permanecerão sempre diante de D'us, mas ascenderão para prostrar-se diante Dele em cada Lua Nova e em cada Shabat.

14 קיצור. ענין השמים החדשים¹⁰² כו' מקיפים ופנימים חדשים שלא באו עדיין בהשתלשלות ונק' עומדים לפני למעלה מהפרסא:

Resumo: O tema dos “novos céus” etc.: novas [luzes] circundantes e interiores, que ainda não desceram na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e são chamadas “permanecem diante de Mim”, acima da partição.

O resumo final: os novos céus e a nova terra são novas luzes circundantes e interiores que ainda não entraram na cadeia descendente dos mundos; por isso, diz-se que “permanecem diante de Mim”, acima da partição.

NA AVODÁ

O maamar extrai do versículo duas formas de serviço. “Os céus são Meu trono” é atraído para baixo pela teshuvá superior, servindo “com todo o teu poder”: uma vontade de D'us que alcança o âmago da alma, como a de uma pessoa cuja vida está em perigo, sem deixar espaço para qualquer desejo pelas coisas deste mundo. “A terra é Meu escabelo” é a humildade — “Quem sou eu para me aproximar?” — e a aceitação do jugo da realeza do Céu e das mitsvot. Juntos, são “correr e retornar”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a analogia da alma, que é, ela própria, a luz dentro de suas faculdades, não se aplica ao Infinito?
2. Como a imagem de uma pessoa sentada em um trono explica a divisória entre Atsilut e Beriá?
3. O que torna a teshuvá superior “yechidá”, e como o exemplo de uma pessoa julgada por sua vida ilustra isso?
4. Em que sentido o “escabelo” tanto atrai Malchut para baixo quanto limita sua descida?
5. Em que diferem os novos céus e a nova terra dos atuais, e o que acontecerá com os céus e a terra atuais no Tempo Vindouro?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ כי כאשר השמים

A nota da Kehot aponta para a transcrição (hanachah) deste maamar feita pelo Rebe do meio, impressa em Sefer HaMaamarim 5564, p. 149: outro registro do mesmo ensinamento.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בטה"מ תקס"ד ע' קמט. המאמר בסי' מאמרי אדה"א — הנחות תקע"ז ע' קעו מיוסד על מאמר זה. נדפס גם באוה"ת בראשית כרך ג ע' תתקע.

2 כי כאשר השמים

“Pois assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecem diante de Mim, diz Havayá, assim também permanecerão a tua descendência e o teu nome.” Este é o versículo que o maamar explica.

Isaiah 66:22 כ"כ"ס"ו ישיעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֲמָרִי כֵן יַעֲמֵד וְיִרְעָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 איתא בתקונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה ג, סע"ב. [כ].

4 איהו וחייהו וגרמוהי חד בהון

A introdução ao Tikkunei Zohar diz que, nas Dez Sefirot de Atsilut, o Rei está dentro delas: “Ele e Seus recipientes são um nelas; Ele e Suas forças vitais são um nelas”, o que não ocorre nas Sefirot de Beríá. O Alter Rebe usa essa fórmula para enquadrar sua discussão sobre luzes e recipientes.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תיקוני זוהר ג ב:ט-י

דַּעֲשׂוּ סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּהוּ חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחַיִּיהוֹן חַד בְּהוֹן, מֶה דְּלֹא הָכִי בַּעֲשׂוֹר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלֹא אִינוֹן וְחַיִּיהוֹן חַד, לֹא אִינוֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעַלֹת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נִיָּא נְחִית) בַּעֲשׂוֹר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת, וּבַעֲשׂוֹר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בַּעֲשׂוֹר כְּתוּת דְּמְלָאכְיָא, וּבַעֲשׂוֹר גִּלְגָּלִי דְּרִמְיָאָה, וְלֹא אֲשֶׁתַּנִּי כָּל אֶתֶר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

5 לפי שכלו יהולל איש

“O homem é louvado de acordo com seu intelecto.” O Alter Rebe cita essa afirmação como base da concepção de

que as emoções provêm somente do intelecto e, em seguida, qualifica essa concepção.

Proverbs 12:8 משלי י"ב ח'8

לְפִי־שִׁכְלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִנְעוּה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

O homem é louvado segundo a sua inteligência; mas o de entendimento distorcido será desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ח.

PARÁGRAFO 3

6 כמאמר אלי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

7 חסד דרועא ימינא

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar, as Sefirot são descritas como um corpo: “Chessed é o braço direito, Guevurá o braço esquerdo, Tiferet o tronco.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que os atributos de Atsilut são chamados de “corpo”, isto é, recipientes.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

8 ישת חשך סתרו

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” Aqui, descreve a essência de D'us como estando além até mesmo da luz que circunda.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתְּ־חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֹשְׁכֹת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים יח, יב.

PARÁGRAFO 5

9 השמים כסאי

“Assim diz Havayá: Os céus são o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” A seção 2 começa a explicar a

primeira metade deste versículo.

Isaiah 66:1א:ו"שעיהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

לאנהגא בהון עלמין

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), D'us faz surgir as Dez Sefirot "para conduzir por meio delas" os mundos ocultos e revelados; mais adiante, a oração diz que Ele "não é nenhum desses atributos". O Alter Rebe inicia a seção 2 com este princípio.

Tikkunei Zohar 17a:11-12א:א-י"א-י"ב תקוני הזהר י"ז

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11

גוון לבן נמשך ממדת החסד וגוון אדום מגבורה

O Portão das Cores no Pardes, capítulo 3 (conforme indicado na nota da Kehot), apresenta as cores das seis Sefirot, começando pela brancura de Gedulah (Chessed) e sua ligação com a prata. O Alter Rebe o utiliza para mostrar que as cores físicas derivam dos atributos espirituais.

Pardes Rimmonim 10:3ג:י פרדס רמונים י"ג

12

בפרדס בשער הגוונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ג.

13

אני הוי לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei." O Alter Rebe utiliza isso para mostrar que a misericórdia de D'us não é uma reação emocional, pois Ele não muda.

Malachi 3:6ג:ו מלאכי ג' ו"ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

לכן גם הנביאים לא השיגו

Igueret HaKodesh 19 aborda a apreensão dos profetas, que as Escrituras chamam de "visão" ("E verás Meu dorso"), e a contrasta com a apreensão por meio da sabedoria e do conhecimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ק סי' יט.

15

וראית את אחורי

"E verás as Minhas costas, mas a Minha face não será vista." Mesmo Moshe, que alcançou os próprios atributos, apreendeu apenas as suas "costas".

Exodus 33:23ג:כ"ג שמות ל"ג

והסרתי את כפי וראית את אחרי ופני לא יראו:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג. וראה שעה"ה פ"ה. אנה"ק סי"ט ס"כ. לקו"ש ח"ו ע' 251 ואילך. צ"ל פ"ב. [כ].

PARÁGRAFO 6

16

יושבין ונהנין מזיו

O Talmud diz que, no Mundo Vindouro, "os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná". O Alter Rebe aplica a expressão ao deleite do Gan Éden, um deleite das criaturas.

Berakhot 17a:12ב:א ברכות י"ז א

מרגל'א בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא מושא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנין מזיו השכינה, שנאמר: "ויהיו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

17

וכמ"ש במ"א ע"פ ואנכי עפר ואפר

Seguindo o índice do Rebe para Tanya, a nota da Kehot identifica "em outro lugar, sobre 'E eu sou pó e cinzas'" como Iggeres HaKodesh 15.

A NOTA DA KEHOT

הכוונה לאנה"ק סי' טו (כן מצוין כ"ק אדמו"ר בספר המפתחות לתניא).

18

ואנכי עפר ואפר

As palavras de Avraham: "E eu sou pó e cinzas". O discurso a que o Alter Rebe se refere explica essas palavras em termos da diferença entre os atributos da alma e os atributos supernos.

Genesis 18:27ז"ח:כ"ז בראשית י"ח

ויעז אברהם ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אליך אני ואנכי עפר ואפר:

E Abraão respondeu e disse: «Eis que ousei falar a D'us, eu que sou pó e cinza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 פרסא ומסך המבדיל בין עולם האצילות לבריאה

Etz Chaim explica que Beria recebe luz somente por meio de uma tela, e que a luz que atravessa uma tela não é a essência da primeira luz, mas apenas sua descendência. O texto cita "Sha'ar 41" segundo a numeração de Shklov; nas edições atuais, é Sha'ar 42 (Drushei ABYA), capítulo 13.

עץ חיים מ"ב:י"ג:42: Sefer Etz Chaim

... דרך מסך אינו עצמות האור הראשון רק תולדתו וע"כ נקרא משם ואילך בשם בריאה חדשה ואינו מכלל עולם אצילות וזהו ההפרש שביניהן ואמנם ענין מסך זה ביארנו במ"א והענין בקיצור כי הנה הבינה היא אם הבנים ושומרת אותם כנשר יעיר קנו וגוי יפרוש כנפיו יקחהו כדרך העוף הפורש כנפיו ומכסה בניו שלא יקחום עופות אחרים כך הבינה מחמת יראתה מהחצונים שלא יתאחו בבניה שהם זוי"ן אשר שם יש יכולת להחיצונים להתאחו משא"כ בבניה עצמה כנודע שאין אחיזה לחיצונים בה ולכן שומרת אותם תחת כנפיה ונעשית להם מחיצות כדוגמת ענני ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

20 הארה שלהם שעובר דרך המסך

Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 1, a passagem citada pelo texto, afirma que abaixo de Atsilut o próprio Infinito não se estende, "mas somente um esplendor que dele emana por meio de uma tela", a tela e cortina que separa Atsilut de Beria.

עץ חיים מ"ז:ב'2: Sefer Etz Chaim

... הוא שלא הועילה הבינה רק למעבר לבד אל אור א"ס המלוכש תוך החכמה העליונה הנ"ל ועבר דרך בינה לאצילות ולא נעשית הבינה מסך ולבוש ב' כדי להאיר לז"א רק בא האור עצמו דרך חלון כנ"ל בלתי שום מסך ונמצא כי אע"פ שנמשך דרך הבינה אין זה נקרא התלבשות כיון שאין שם מסך כלל וא"כ האור א"ס עצמו המתלבש בחכמה לבד הוא שמקבלין זוי"ן דאצילות אמנם בבריאה מתלבש הא"ס לבוש אחר בבניה דאצילות וזאת הבינה נעשית מסך סתום ומלבוש גמור אשר ע"י מקבלין י"ס דבריאה כולם אפילו כתר וחכמה דבריאה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21 שמ"ז פ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס.

22 בד"ה פתח אליהו

O discurso "Eliyahu abriu", no início de Vayeira em Torah Ohr, explica a divisória entre Atsilut e Beria por meio da analogia de um mestre que transmite uma ideia profunda através de uma parábola de outro assunto: a divisória interrompe, e através dela nasce uma nova luz, adequada a Beria.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ר"פ וירא.

PARÁGRAFO 8

23 והיינו מתפארת דאימא שנעשה כתר לז"א

O Rebe Rashab refere-se a esta passagem ("ali, capítulo 3") e a resume: "Os céus são o Meu trono" acima de Atsilut significa que a Tiféret de Arich se torna Kéter para Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרס"ד (הוצאה תשנ"ד) ד"ה שלג ע' צ מציי"ן לכאן וז"ל: "והם פ"ג [הכוונה לכאן] דענין השמים כסאי למעלה מאצילות הוא שמת"ת דאריך נעשה כתר לז"א, וי"ל דשרשו מבחי אור שלמעלה ממים דמשם דוקא שרש הרקיע כו' ועמ"ש"ש [כאן] לתרץ שלא יקשה ממ"ש בע"ח וכמ"ש בכ"ד דמבחי העלי דמלי נעשה מזה פרסא כו" ע"ש.

24 בע"ח שמ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שי מ"ב (הנקי שי דרושי אבי"ע). ועל"כ כאן. [כ].

25 שהמסך הוא החשמל

A nota da Kehot indica esse lugar para uma longa explicação desta passagem de Etz Chaim, preservada em duas transcrições: uma do Mittlerer Rebe e outra do Rabi Moshe, filho do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה סה"מ תקס"ג ע' רצא ואילך ביאור הע"ח ב' הנחות אי מכ"ק אדמו"ר האמצעי, והב' מהרה"ק ר' משה בן אדה"ו, (הנחה זו עם הגהות מהצ"צ באוה"ת פ' ואתחנן ע' קפו, ובספר החקירה נז, א). ובתו"א יב, ד. וראה הגהות לפתח אלי — תרנ"ח קרוב לסופו שצ"ע למ"ש בפרדס שע"ה"כ ערך פרוכת שהפרסא שבין אצילות לבריאה הוא בחי מלי, ע"ש. וראה ג"כ ביאורי הזהר לכ"ק הצ"צ ע' קה.

26 שהמסך הוא החשמל שנמשך מבחי בינה

Etz Chaim explica que o manto exterior de Biná, chamado chashmal, circunda Zeir Anpin e Nukvá por todos os lados, inclusive sob seus pés, e que é a tela entre Atsilut e Beria. A nota da Kehot diz que "Sha'ar 41" no texto segue a impressão de Shklov de 5560 e corresponde a Sha'ar 42 nas edições atuais.

עץ חיים מ"ב:י"ג:42: Sefer Etz Chaim

... בגי' אמצעית שבה ושל מילוי ההי"ן בגי' אחרונים שבה נמצא כי אהי"ה דההי"ן בנצח הוד (יסוד) דביני אשר לבושם הוא חשמ"ל כנזכר והנה ממנו נעשה בחי נעל תחת רגליהן של זוי"ן כנ"ל. והנה שם אהי"ה במילוי ההי"ן גיטריא נע"ל. ונחזור לענין כי הנה נעל הזה הנזכר הוא עצמו בחי המסך הנ"ל המפסיק בין אצילות לבריאה וכבר נודע איך כל אצילות מלוכש זה לתוך זה עתק בתוך א"א (וכו') וזוי"ג חוץ מכולם. והנה דרך המסך הנקרא נעל מאירין כולם דרך רגלים כי רגלי עתק מאירין דרך רגלי א"א כו' עד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

27 בע"ח פ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו הוא שי מ"ב (שי דרושי אבי"ע) (פ"יג). וכצ"ל כאן. [כ].

28 **יהי רקיע כו' ויהי מבדיל**
 “Haja um firmamento no meio das águas, e que ele separe entre águas e águas.” A tela que separa entre os mundos é, portanto, chamada “firmamento”.

בראשית א':6
 וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדֵּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:
 E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
 בראשית א, ו.

29 **וממעל לרקיע כו' דמות כסא**
 Na visão de Ezequiel, “acima do firmamento” está “a semelhança de um trono”, o que parece distinguir o trono do firmamento. O Alter Rebe responde que há várias telas, algumas chamadas firmamento e outras, trono.

יחזקאל א':26
 וממעל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלַמְעָלָה:
 E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 **שער כסה"כ**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
 (פ"ד) במ"ב, יעו"ש. [כ].

31 **כי על כל כבוד חופה**
 “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”: o versículo do discurso ao qual o Alter Rebe se refere duas vezes neste parágrafo.

ישעיהו ד':5
 וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָה עֲנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֵשׁ לְהִכָּה לְיִלָּה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד הָפָה:
 E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 **והנה המשכת. לדון דיני נפשות**
 A passagem que vai de “Ora, a extração” até a analogia de uma pessoa julgada num caso capital é citada ali.
A NOTA DA KEHOT
 מובא באוה"ת כי תצא ע' תתקכט.

33 **בכל מאדך**
 “E amarás Havayá, teu D'us... com toda a tua força (me'o-decha).” O Alter Rebe interpreta “com toda a tua força” como a teshuvá superior, uma vontade que transcende toda medida.

דברים ו':5
 וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:
 E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 **מכפירי יחידתי**
 “Minha única (yechidasi), dentre os jovens leões.” O Alter Rebe interpreta “minha única” como a yechidá da alma.
 תהילים ל"ה:17
 אֲדֹנָי כַּמָּה תִרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִכַּפְּרִיִּים יְחִידָתִי:
 L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 **נכון כסאך מאז**
 “Teu trono está estabelecido desde então (me'az).” O Alter Rebe interpreta que o trono é estabelecido por meio da teshuvá superior.

תהילים צ"ג:2
 נִכּוֹן כִּסְאֲךָ מֵאֶז מְעוֹלָם אֲתָה:
 Teu trono está estabelecido desde a antiguidade; Tu és desde a eternidade.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, ב.

36 **אז תשמח**
 “Então a donzela se alegrará na dança”: o tema do discurso “No oitavo dia, ele enviou”, ao qual o Alter Rebe se refere.

ירמיהו ל"א:13
 אֲזָ תִשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וְזִקְנִים יַחְדָּו וְהִפַּכְתִּי אֲבָלָם לְשִׂשׁוֹן וְנַחֲמַתִּים וְשִׂמְחַתִּים מִיָּגוֹנָם:
 Então a virgem se alegrará na dança, e os jovens e os velhos juntos; pois transformarei o seu luto em alegria, consolarei e os alegrarei de sua tristeza.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 **גדולה תשובה שמגעת**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
 יומא (פו, א). [כ].

38 **גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד**
 “Grande é a teshuvá, pois ela alcança o Trono da Glória.” Para o Alter Rebe, a teshuvá alcança o Trono porque é o

nível de Biná, que “se aninha no Trono”.

Yoma 86a:16 ט"ז א: יומא

רב יהודה רמי, כתיב: “שובו בנים שובבים ארפא משבותיכם”, וכתיב: “(הנה) אנכי בעלתי בכם ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה!” לא קשיא: כאן מאהבה או מיראה, כאן על ידי סורין. אמר רבי לוי: גדולה תשובה שמנעת עד כסא הכבוד, שנאמר: “שובה ישראל עד הי אלקיך”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 בינה מקננא בכורסייא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו ת"ו.

40 בינה מקננא בכורסייא

O Tikkunei Zohar afirma que a Imá suprema, Biná, “se aninha no Trono” junto com as três Sefirot superiores. O Alter Rebe utiliza isso para explicar como a teshuvá, Biná, atrai luz para o Gan Eden por meio do Trono.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 י"א א:י"א תקוני זוהר כ"ג א:

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41 ולתבונתו אין מספר

“E seu entendimento não tem número”: Biná (tevuná) está além da medida.

Psalms 147:5 ה'ה: קמ"ז תהילים

גדול אדונינו ורב כח לתבונתו אין מספר:

Grande é nosso D'us e poderoso em força; o Seu entendimento é infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, ה.

42 המוציא במספר צבאם

“Ele faz sair seu exército por número”: o nível de Malchut opera por medida e número, ao contrário de Biná.

Isaiah 40:26 כ"ו י"ז ישעיהו מ:

שאו־מרום עיניכם וראו מי־ברא אלה המוציא במספר צבאם לקלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כל איש לא נעדר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, כו.

43 O Zohar sobre Vayikra (15b-16b) descreve a teshuvá completa como o estado de Imá, Biná, a mãe que repousa em

alegria sobre seus filhos, e fala da abertura de cinquenta portões. O Alter Rebe o cita para estabelecer a ligação entre teshuvá, Biná e Kéter.

Sfot Zohar, Vayikra 32:246-35:257 י"ז רנ"ו-ל"ה רמ"ו-ל"ה זוהר

PARÁGRAFO 9

44 בכל מאדך

“Com toda a tua força (me'odecha)”: a teshuvá superior que faz descer o trono.

Deuteronomy 6:5 ה'ה: דברים ו:

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 נכון כסאך מאז

“Teu trono está estabelecido desde então”: o trono estabelecido por meio da teshuvá superior.

Psalms 93:2 ב'ג: תהילים

נכון כסאך מאז מעולם אתה:

Teu trono está estabelecido desde a antiguidade; Tu és desde a eternidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

46 והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” A seção 4 explica a segunda metade do versículo.

Isaiah 66:1 א'ס"ו ישעיהו ס"ו:

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו־לי ואיזה מקום מנוחת־י:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שום תשים עליך מלך

“Certamente estabelecerás sobre ti um rei.” O Alter Rebe interpreta isso como aceitar o jugo da soberania do Céu.

Deuteronomy 17:15 י"ז ט"ז דברים י"ז:

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא־אחיה הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 בד"ה ותחת רגליו

Essa passagem explica especificamente “sob Seus pés” e recorda sua explicação anterior de “Havayá reina para

sempre”: há o nível de um trono que reveste e cobre a luz atraída do nível da “semelhança de um homem”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עז, ד.

49 ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

“E sob Seus pés havia algo como uma obra de tijolos de safira”: o versículo do discurso que o Alter Rebe cita sobre o “pé” que desce abaixo do trono.

Exodus 24:10: שמות כ"ד

וַיִּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטֹהַר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בד"ה וכל בניך

O discurso “E todos os teus filhos”, em Re'eh, começa com a afirmação dos Sábios de que os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo, com a interpretação “não ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)”, que o Alter Rebbe cita aqui a respeito da “construção” de Malchut e Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ראה כט, א.

51 וכל בניך

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”: o versículo do discurso ao qual o Alter Rebe se refere, junto com a interpretação dos Sábios: “não leia ‘teus filhos’, mas ‘teus construtores’.”

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 א"ת בניך אלא בוניך

No final de Berakhot, os Sábios interpretam “e grande será a paz de teus filhos (banayich)” como “não leia ‘teus filhos’, mas ‘teus construtores’ (bonayich)”. O Alter Rebe cita isso em relação à “construção” de Malchut e Zeir Anpin.

Berakhot 64a:14: ברכות ס"ד א

אל תקרי “בניך” אלא “בוניך”. “שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול”. “יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך”. “למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei

o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53 אין מלך בלא עם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סי' החיים פי' גאולה פ"ב. בחיי וישב לה, ל. עמק המלך שי' שעשועי המלך רפ"א.

54 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya sobre Vayeishev, uma das fontes indicadas na nota de Kehot, explica que, em Rosh Hashaná, o início das obras de D'us, nós O chamamos de “o Rei santo”, pois “não há rei sem um povo”. O Alter Rebe emprega essa máxima a respeito de Malchut, que existe em relação a outros.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30: רבנו בחיי, בראשית ל"ח

55 דינא דמלכותא דינא

“A lei do reino é a lei.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que Malchut está ligada à lei e ao julgamento, isto é, à Guevurá.

Gittin 10b:12-14: גיטין י"ב: י"ב-י"ד

אֵלָא מִתְּנָה, בְּמַאי קָא קְנִי - לָאוּ בְּהָא שְׁטָרָא? וְהָאִי שְׁטָרָא חֲסָפָא בְּעֻלְמָא הוּא! אָמַר שְׁמוּאֵל: דִּינָא דְּמַלְכוּתָא - דִּינָא. וְאִיכְפָּעִית אִימָא, תְּנִי “חוּז מְכַשְׁטִי נָשִׁים”. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר: אֶף אֱלֹו, בְּשִׁירִין וְכוּ: וְהָא לָאוּ בְּנֵי כְרִיתוֹת נִינְהוּ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 227a: זח"ג רכז, א

A NOTA DA KEHOT

גיטין י, ב. זח"ג רכז, א. ובכ"מ.

56 והאש תוקד על המזבח

“Um fogo contínuo arderá sobre o altar; não se apagará.” Malchut, formada pelas Guevurot, é chamada de altar com seu fogo.

Leviticus 6:6: ויקרא ו'

אֵשׁ תָּמִיד תִּקְדַּע עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּבֵּה:

O fogo será mantido continuamente aceso sobre o altar; não se apagará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ו, ו.

57 אשא תכלא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עי' זח"ג (לג, א). והעיקר בוח"א (נא, א-ב). [כ].

58 אשא תכלא דאכיל

O Zohar descreve a chama de uma lamparina: uma luz branca acima e uma luz azul ou negra abaixo, que se prende ao pavio, consome o que está abaixo dela e é um

“trono” para a luz branca. A nota da Kehot apresenta isso como a principal fonte para “o fogo azul que consome”.

ספר זוהר, בראשית פ"ו:רמ"ח-רס"ג 86:248-263 Zohar, Bereshit

This light always consumes anything which is under it or which is brought in contact with it, for such is its nature, to be a source of destruction and death. But the white light which is above it never consumes or destroys and never changes. Therefore Moses said, “For the L-rd thy G-d is a consuming fire”, literally consuming all that is beneath him; that is why he said “thy G-d” and not “our G-d”, because Moses was in that white light above which does not consume or destroy.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59

אשא תכלא דאכיל

O Zohar (Tzav) fala de três fogos numa lamparina — branco, negro e azul — e diz que o azul é a Shechiná, que é julgamento e consome as oferendas.

ספר זוהר, צו כ':קל"ה-קמ"ה 20:135-145 Zohar, Tzav

60

בהעלותך את הנרות

“Quando acenderes as lamparinas.” Malchut também é chamada de lamparina, por causa das muitas Guevurot e contrações que há nela.

במדבר ח':כ"ב Numbers 8:2

דבר אלי-אֶהְרֹן וְאֶמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּה אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּלֶד פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ יֹאֲרִיזוּ שְׂבָעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

זכור את אשר עשה לך עמלק

“Lembra-te do que Amalek te fez”: o versículo do discurso ao qual o Alter Rebe se refere ao tratar da aceitação do jugo.

דברים כ"ה:י"ז Deuteronomy 25:17

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

Lembra-te do que Amalek te fez no caminho, quando saíeis do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ובגין דבעי לאתפשטא יתיר לתתא אמר הדום רגלי

O Zohar sobre Pekudei interpreta “Os céus são o Meu trono” como o firmamento onde Yaakov habita e “a terra é o escabelo dos Meus pés” como o firmamento onde habita o rei David, e acrescenta: “Como precisa estender-se ainda mais para baixo, diz ‘o escabelo dos Meus pés.’”

ספר זוהר, פקודי מ':ש"ז-ת"ת 40:390-400 Zohar, Pekudei

Thus “the heaven is my throne” indicates the firmament wherein Jacob dwells, an exalted image, as it were, of the most high Divine Throne; 1Al. “an exalted throne for the supernal sacred form.”. “And the earth is My footstool”, to wit, the firmament where King David abides to feast on the resplendency of the luminous glass; and since this resplendency is designed to be diffused downwards, the term “My

footstool” is used. “The house that ye may build unto me” alludes to the Temple; and “the place that may be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63

רגליה יורדות

“Seus pés descem à morte.” A Chassidut aplica a expressão a Malchut, cujos “pés” descem até mesmo para dar vida às forças que estão fora da santidade.

משלי ה':ה"ה Proverbs 5:5

רַגְלֵיהָ יֵרְדוֹת מוֹת שְׁאוֹל צָעְדֶּיהָ יִתְמַכּוּ:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

הדום רגלי אליקינו

David fala de construir uma casa de repouso para a arca “e para o escabelo dos pés do nosso D'us”: o Templo.

I Chronicles 28:2 דברי הימים א כ"ח:ב'

וַיָּקָם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי אֲחֵי וְעַמִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לִבְנוֹת בַּיִת מְנוּחָה לְאָרוֹן בְּרִית־יְיָ וְלִהְיוֹת רַגְלִי אֶלְקִינוּ וְהָכִינוּתִי לִבְנוֹת:

Then David the king stood up upon his feet, and said: ‘Hear me, my brethren, and my people; as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the L-RD, and for the footstool of our G-d; and I had made ready for the building.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

הנה עין ה' אל יראוי

“Eis que o olho de Havayá está sobre os que O temem, sobre os que esperam por Sua bondade.”

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הִנֵּה עֵין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמַיְיחֵלִים לְחֶסֶד:

Eis que os olhos de D'us estão sobre os que O temem, sobre os que esperam na Sua misericórdia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

להציל ממות נפשם

“Para livrar sua alma da morte e mantê-los vivos na fome.”

Psalms 33:19 תהילים ל"ג:י"ט

לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיֹּתָם בְּרָעַב:

Para livrar a sua alma da morte e conservá-los vivos na fome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

אין להקב"ה אלא ד"א

“Desde o dia em que o Templo foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, nada tem em Seu mundo além dos quatro côvados da halachá, somente.” O Alter Rebe interpreta a Torá Oral como a “terra”, o escabelo dos pés.

Berakhot 8a:18-19 ברכות ח' א:י"ח-י"ט

וְהִזְכִּינוּ דְאָמַר רַבִּי חֲזִי'א בְּרַ אֲמִי מִשְׁמִי'ה דְּעוּלָא: מִיּוֹם שְׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ אֵין לֹו לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוּלְמוֹ אֶלָּא אַרְבַּע אַמּוֹת שֶׁל הַלְכָה בְּלִבָּהּ.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

ויקהל משה

“E Moshe reuniu”: a passagem em que o mandamento do Shabat vem imediatamente antes da obra do Mishkan, que o discurso citado pelo Alter Rebe explica.

שמות ל"ה:1א' Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אִתְּכֶם:

E Moisés reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse: «Estas são as palavras que D'us ordenou que façais:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 72 O Midrash sobre “Então cantou” conta a história de um rei que venceu uma guerra e foi feito Augusto: “o rei fica de pé sobre a plataforma, e Augusto se senta”; assim, o trono de D'us foi estabelecido por meio do cântico de Israel: “Teu trono está estabelecido desde então”. O Alter Rebe interpreta o sentar-se como a elevação dos pés.

שמות רבה כ"ג:1א' Shemot Rabbah 23:1

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתיישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אנוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אנוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאנוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואנוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ... «Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar» (Êxodo 15:1). «Então [az] Moisés... cantou» — a esse respeito está escrito: «Teu trono está estabelecido desde a antiguidade [me'az]; [Tu existes desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Rabi Berekhya disse em nome de Rabi Abahu: embora «Tu existas desde a eternidade», Teu trono não estava estabelecido e Tu não eras conhecido em Teu mundo até que Teus filhos cantassem um cântico. ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ע"פ שני עדים כו' יקום דבר

“Pela boca de duas testemunhas ou pela boca de três testemunhas será estabelecida uma questão.” O Alter Rebe interpreta “uma questão (davar)” como a palavra divina, Malchut, estabelecida pelas duas “testemunhas”, o céu e a terra.

דברים י"ט:15ו' Deuteronomy 19:15

לֹא־יָקוּם עַד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חָטָא אֲשֶׁר יַחֲטֹא עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוּ עַל־פִּי שְׁלֹשֶׁ־עֵדִים יָקוּם דְּבָר:

Uma só testemunha não bastará contra um homem por nenhuma iniquidade nem por nenhum pecado, por qualquer pecado que cometer; pela boca de duas testemunhas ou pela boca de três testemunhas se estabelecerá um assunto.

ואמר אבי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, א.

אם תשיב משבת רגלך

“Se desviares teu pé do Shabat ... e de proferir uma palavra.” O Alter Rebe interpreta isso como a elevação dos “pés”, Malchut, no Shabat, e volta a esse tema adiante.

ישעיהו נ"ח:13ג' Isaiah 58:13

אם־תָּשִׁיב מִשְׁבֶּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצָךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁבֶּת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ הִ' מְכַבֵּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכָיו מִמָּצוֹא חֲפָצְךָ וְדִבַּר דְּבָר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יג.

ועמ"ש ע"פ האמור בשמות רבה פכ"ג מ, ע"פ אז ישיר

A nota da Kehot remete o leitor ao Or HaTorah do Tzema-ch Tzedek sobre Beshalach para a explicação do Midrash sobre “Então cantou” e “Augusto senta-se”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תצה, שם ע' תצ ואילך.

בשעת דבעא יומא לאתקדשא

O Zohar sobre Korach diz que, na hora em que o dia estava prestes a ser santificado, os espíritos dos demônios saíram para receber corpos, mas o dia foi santificado e eles não foram criados. O Alter Rebe refere-se à sua explicação dessa passagem.

Zohar, Korach 7:29-8:37ל"ז:ח-ט"ז ספר הזהר, קרח ז'

At the moment when the day was about to be sanctified the spirits of the demons issued forth, but the day was sanctified before their bodies were created, and so the world was left deficient. When Israel were sanctified and all their grades completed with the Levites on the left side, then this deficiency of the world on the left side was made good, and all was then subordinated to the right and the world was freed from defect.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים יט, טו.

74 העדותי בכם היום

“Tomo hoje os céus e a terra por testemunhas contra vós.”
Os céus e a terra são as duas testemunhas.

Deuteronomy 30:19: דברים ל"ט:19

העדותי בכם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמות נתתי לפניך
הבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבְחֹרֶת בְּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אֹתָהּ וְנִרְעָה:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus
diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe,
pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יט.

75 העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ

O Raaya Mehemna sobre Shoftim discute a mitzvá das
duas testemunhas e diz que o Santo, bendito seja Ele, e
Sua Shechiná testemunham sobre uma pessoa, como está
escrito: “Tomo hoje os céus e a terra por testemunhas con-
tra vós.”

Sofar, Shoftim 3:11–4:20: כ"ב:כ"ד-כ"א:כ"ד

76 מתל למלכא דהוה יתבי בכורסייא כוֹ אקרי מלך עילאה כד נחית ואזיל לבי עבדיה מלך ווטא אקרי

A parábola do Zohar sobre um rei: sentado em seu trono,
com a coroa da realeza sobre si, ele é chamado rei supre-
mo; quando desce à casa de seu servo, é chamado rei infe-
rior. O Alter Rebe aplica isso à elevação de Malchut.

Sofar, Vayechi 60:607–62:618: ס"ב:תר"י-ס"ב:תר"י

Quando um rei está sentado em seu trono, usando a coroa
real, é chamado Grande Rei; mas, quando desce de seu tro-
no e visita seu servo, é chamado Pequeno Rei. Assim, D'us,
enquanto está no alto, acima de tudo, é chamado Rei Supre-
mo; mas, quando faz descer Sua morada abaixo, é simples-
mente Rei, e não Supremo como antes.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77 בד"ה והיה מדי חדש

Esse discurso explica que os seis dias da semana consis-
tem na emanção da Luz Infinita para Beríá, Yetsirá e As-
siá, enquanto o Shabat é uma ascensão de baixo para
cima, no modo do deleite, e cita a parábola do Zohar sobre
o “rei supremo” e o “rei inferior”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ברכה צו, א.

78 ותקם את דבריך כי צדיק אתה

“E estabeleceste as Tuas palavras, pois és justo.” O Alter
Rebe interpreta isso como o “estabelecimento” da palavra
divina por meio dos céus e da terra.

Nehemiah 9:8: ח"ט:9

וּמִצָּאָתָא אֶת־לִבְּכוּ נִאֲמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לְתַת־אֶת־אֲרֶץ הַכְּנַעֲנִי
הַחַתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוֹסִי וְהַגְּרָזִי לְתַת לְזִרְעוֹ וְתִקַּם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי

צדיק אתה:

e achaste o seu coração fiel diante de Ti, e fizeste com ele
uma aliança para lhe dar a terra do cananeu, do heteu, do
amorreu, do ferezeu, do jebuseu e do girgaseu, para dá-la à
sua descendência; e cumpriste as Tuas palavras, pois Tu és
justo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ח.

79 רצוא ושוב

“E os seres vivos corriam e retornavam.” O Alter Rebe
aplica “correr e retornar” ao trono e ao escabelo.

Ezekiel 1:14: י"ד:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הִנֵּק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um
relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

80 למחר לקבל שכרם

“Hoje, para cumpri-las, e amanhã, para receber sua re-
compensa”: este mundo é para o serviço, e o Mundo Vin-
douro, para a recompensa. O Alter Rebe situa a recom-
pensa principal no sétimo milênio.

Eruvin 22a:5–6: ו'ה-ה'א:5-6

וְהִינֵנוּ דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: מַאי דְכָתִיב “אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצֹּנֶה הַיּוֹם
לְעִשְׂוֹתָם.” הַיּוֹם לְעִשְׂוֹתָם — וְלֹא לְמַחֵר לְעִשְׂוֹתָם, “הַיּוֹם לְעִשְׂוֹתָם” —
לְמַחֵר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲנִי, וְאֵיתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בֶּר נַחֲמָנִי: מַאי
דְכָתִיב “אֲרֶה אֶפְסִים?” “אֲרֶה אֶחָ” מְבַעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81 בראשית בשביל ישראל

Rabi Berachyah: o céu e a terra foram criados somente
pelo mérito de Israel, por causa de “No princípio (be-
reishit)”, e reishit, “princípio”, é Israel, como está escrito:
“Israel é santo para Havayá, o início de Seu produto.”

Bereshit Rabbah 1:4–5: ה'ד-ה'ד:4-5

“בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן
שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד
נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “ה' קנני ראשית דרכו” כסא
הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות
וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות
מנין שנאמר (הושע ט, י'): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר
(תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר
(ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין
שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a cria-
ção do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us
cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado
de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de
onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princí-

pio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 ד"ל: רבה רבא

A NOTA DA KEHOT

מדרש הובא ברש"י ורמב"ן בראשית א, א. וראה ב"ר פ"א. ויק"ר פל"ו, ד.

82

בראשית בשביל ישראל

Rashi, sobre o primeiro versículo da Torá, seguindo os Sábios: o mundo foi criado em prol da Torá, chamada "o início de Seu caminho", e em prol de Israel, chamado "o início de Seu produto".

Rashi on Genesis 1:2 יי על בראשית א:ב

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שאדם תהא ומשומם על בהו. שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רכות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקו, אקוב"טיר בלע"ז:

תהו ובהו — DESOLADO E VAZIO. A palavra תהו significa espanto e assombro, pois uma pessoa teria ficado espantada e assombrada com o seu vazio. תהו é estordison em francês antigo. בהו — VAZIO. A palavra significa vacuidade e espaço vazio. על פני תהום — SOBRE A SUPERFÍCIE DO ABISMO, isto é, as águas que estavam sobre a terra. E O ESPÍRITO DE D'us PAIRAVA. O trono da Glória Divina estava no espaço, pairando sobre a superfície das águas pelo sopra da boca do Santo, bendito ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

83

ישראל עלו במחשבה

Seis coisas precederam a criação do mundo: algumas foram criadas, e outras, entre elas Israel, "surgiram no pensamento para serem criadas".

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: רבה א"ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מגין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מגין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מגין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מגין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מגין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש יגון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tem-

ביאור ע"פ כי כאשר השמים כו'

pos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"א, ד. ע"ל מטות (פג, ג). ושי"ג. [כ]. לעיל צו טו, ג. ושי"ג.

84

עם המלך ישבו במלאכתו

“Eles habitavam ali com o rei em sua obra.” Os Sábios interpretam isso como uma referência às almas dos justos, com as quais D'us consultou ao criar o mundo.

I Chronicles 4:23 ד"כ:ג הימים א

המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו וישבו שם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

עם המלך . במי נמלך בנשמתן של צדיקים

Sobre “com o rei em sua obra eles habitavam ali”, o Midrash diz que com o Rei dos reis habitavam as almas dos justos, com as quais Ele consultou e criou o mundo.

Bereshit Rabbah 8:7 י"ז: רבה ח'

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו וישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתו חול גבול לים. עם המלך במלאכתו וישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא וישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabbi Shmuel: Ele consultou as almas dos justos. É isso que está escrito: «Eles eram oleiros e habitantes de Netaím e Gederá; moravam ali com o rei, ocupados em suas obras» (I Crônicas 4:23). «Eles eram oleiros [hayotzerim]» alude a: «D'us formou [vayitzer] o homem do pó da terra» (Gênesis 2:7). «Habitantes de Netaím» alude a: «D'us plantou [vayita] um jardim no Éden, a leste» (Gênesis 2:8). «E Gederá» refere-se a: «pois pus a areia como barreira [gader] para o mar» (Jeremias ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"ח, ז. רות רבה פ"ב, ג.

86

עם המלך ישבו במלאכתו במי נמלך בנשמתן של צדיקים

O mesmo ensinamento: com o Rei dos reis “habitavam as almas dos justos, com as quais Ele consultou e criou Seu mundo.”

Ruth Rabbah 2:3 ג"ב: רות

... וגדרה, על שם שנאמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתו חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא וישבו שם נשמתו של צדיקים שבהם נמלך וברא את עולמו.

Rabi Menaḥem bar Avin interpretou o versículo como referindo-se a Moisés. “E Yokim” (I Crônicas 4:22), com base

em: "Levanta-Te [kuma], D'us, e sejam dispersos os Teus inimigos" (Números 10:35). "E o povo de Kozeva" (I Crônicas 4:22), pois ele expressou a palavra do Santo, bendito seja, como falsidades [kazav], conforme está dito: "Por que, D'us, se acendeu a Tua ira contra o Teu povo?" (Êxodo 32:11). "Yoash" (I Crônicas 4:22), pois perdeu a esperança [nitya'ash] de viver, conforme está dito: "E, se não, rogo-Te que me apagues" (Êxodo 32:32). ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

87

בכל מאדך

"Com toda a tua força (me'odecha)": o serviço que agora atrai Kéter.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ בְּכָל יוֹמְךָ

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

וגבה מאד

"Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e ficará muito alto." O Alter Rebe interpreta me'od, "muito", como o serviço "com toda a tua força", que será ele próprio exaltado no Tempo Vindouro.

Isaiah 52:13 וְהָיָה נָבוֹן כִּי יִשְׁעוּ

הַנָּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשְׂא וְגִבָּה מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, יג.

89

בספר הגלגולים פ"ז

Na nota 19, o Rebe apresenta uma questão baseada em Sefer HaGilgulim, capítulo 19, citado em Likkutei Torah, Tzav, no discurso "VeHeinif", e sugere que talvez ela possa ser resolvida por Sefer HaGilgulim, capítulo 7, citado no final de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, isto é, nesta passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בד"ה באתי לגני תשי"א הערה יט, וז"ל: ולכאורה צ"ע מסי' הגלגולים פ"ז הובא בלקו"ת פ' צו ד"ה והניף [ז], א]. ואולי יש ליישב עפמ"ש בסי' הגלגולים פ"ז הובא בלקו"ת שה"ש בסופו [גא, ג].

90

השמים החדשים והארץ החדשה

"Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecem diante de Mim, diz Havayá, assim permanecerão vossa descendência e vosso nome." A seção 5 explica cada expressão do versículo.

Isaiah 66:22 וְהָיָה כִּי יִשְׁעוּ

כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נְאֻמָּה ה' כֵּן יַעֲמֹד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי סו, כב.

91

וראית את אחורי ופני לא יראו

"Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista." O trono recebe apenas as "costas", a dimensão exterior de Atik.

Exodus 33:23 וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרֶי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרֶי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ואכלתם אכול

"E comereis, comendo, e ficareis satisfeitos": o versículo do discurso ao qual o Alter Rebe se refere quanto à raiz desta atração.

Joel 2:26 וְאָכַלְתֶּם אֹכֹל וְשָׂבִיעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־יְהוָה ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבָּשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את־יְהוָה ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבָּשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comereis até vos saciardes e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e o Meu povo jamais será envergonhado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

היום לעשותם

"...que hoje te ordeno, para cumpri-los." O Alter Rebe interpreta "hoje" como o presente, o tempo do serviço e do refinamento.

Deuteronomy 7:11 וְהָיָה כִּי יִשְׁעוּ

וְשִׁמְרַת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

והיה מספר

"E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada": o versículo do discurso citado pelo Alter Rebe.

Hosea 2:1 וְהָיָה כִּי יִשְׁעוּ

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר בְּנֵי אֱלֹהֵי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

אור זרוע לצדיק

"A luz está semeada para o justo." Para os justos, a luz foi

semeada há muito tempo.

Psalms 97:11א"י: צ"ו: תהילים

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 זורעי על כל מים

“Bem-aventurados sois vós, que semeais junto a todas as águas.” O Alter Rebe aplica isso aos penitentes, que semeiam constantemente ao transformar a escuridão em luz.

Isaiah 32:20כ"ב: י"ב: ישעיהו

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגליהשור והחמור:

Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas, que deixais livres os pés do boi e do jumento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ויעש דוד שם

“E David fez para si um nome.” O Alter Rebe relaciona “teu nome”, no versículo de Isaías, a isso e à “terra”.

II Samuel 8:13ג"ח: שמואל ב

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 הבאים ישרש

“Os que vêm, Yaakov fará criar raízes; Israel brotará e florescerá”: o versículo do discurso que o Alter Rebe cita a respeito da sementeira e da “terra”.

Isaiah 27:6ו"ז: כ"ז: ישעיהו

הבאים ישרש יעקב ויציץ ופרח ישראל ומלאו פנייתכל תנוכה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

99 והיה מדי חדש

“E acontecerá que, em cada Lua Nova e em cada Shabat, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz Havayá.” O Alter Rebe interpreta o versículo como a ascensão das almas que não permanecem continuamente diante de D'us.

Isaiah 66:23ג"כ: ס"ו: ישעיהו

והיה מדיחדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל בשר להשתחוות לפני אמר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 כן יעמוד זרעכם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישע"י שם.

101 כן יעמוד זרעכם ושמכם

“Assim permanecerão tua descendência e teu nome”: as almas que ascenderão por completo e permanecerão continuamente diante de D'us.

Isaiah 66:22כ"ב: י"ו: ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד זרעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

102 השמים החדשים

“Os novos céus e a nova terra que faço permanecem diante de Mim”: novas luzes que ainda não entraram na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Isaiah 66:22כ"ב: י"ו: ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד זרעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/42/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak